

原住民族委員會 函

地址：24220新北市新莊區中平路439號北
棟16樓

聯絡人：職務代理人宋杜莉 Ljebaw
Kavulungan

聯絡電話：02-89953117

傳真電話：02-85211593

電子郵件：ljebaw01@cip.gov.tw

受文者：臺南市政府

發文日期：中華民國111年2月16日

發文字號：原民教字第11100062004號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

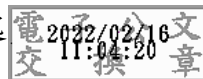
附件：核定一覽表 (111I00P001152_11100062004_111D2002187-01.pdf)

主旨：核定所送「111年度平埔族群語言復振計畫」補助經費新
臺幣(以下同)304萬7,000元整，請於本(111)年2月25日
(星期五)前依核定補助經費掣送第1期款152萬3500元整
(50%)領據、納入預算證明報本會憑辦，請查照。

說明：請於111年12月2日(五)前檢具第2期款領據、費用結報明細
表、及執行成果報告(含成果報告書、照片、經費執行明
細表)各1份撥付第2期款補助經費(50%)。

正本：臺南市政府

副本：本會教育文化處



111年度平埔族群語言復振計畫核定一覽表											
(新臺幣元)											
項目 縣市及申請單位			語料採集及 紀錄	師 資 培訓班	教 材 編 輯	生 活 會話班	教 會 學習班	教學支援工作 人員交通費	其他具效益 之族語復振 推動作法	計 畫 推動員	總計
臺南市政府	六重溪平埔協會	核定經費			200,000				60,000	110,000	370,000
	西拉雅文化山城社區合作社	核定經費	15,000				60,000		138,000	110,000	323,000
	西拉雅文化協會	核定經費		60,000	200,000		152,000	210,000	475,000	330,000	1,427,000
	西拉雅吉貝耍牽曲研究協會	核定經費				87,000				110,000	197,000
	蕭壠社北頭洋發展協會	核定經費	15,000	60,000	200,000	90,000				100,000	465,000
	蕭壠社部落發展促進會	核定經費	15,000	60,000		90,000				100,000	265,000

原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫

臺南市申請計畫彙總表（初審）

初審機關：臺南市政府

編號	申請單位	申辦項目	初審結果
1	臺南市 六重溪平埔協會	一、地方知識培訓班 二、教材編輯 三、計畫推動員	(一) 計畫格式 ☐ 符合 ☐ 不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 38 萬 2,532 元 ☒ 符合 ☐ 不符合 (三) 初審意見：「地方知識培訓班」建議可調整至「其他具地方特色措施」項下申請。
2	保證責任 臺南市西拉雅文化 山城社區 合作社	一、語料採集及記錄 二、教會學習班 三、其他具地方特色措施-西拉雅族語教材研發暨出版計畫 四、計畫推動員	(一) 計畫格式 ☒ 符合 ☐ 不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 36 萬 5,832 元 ☒ 符合 ☐ 不符合 (三) 初審意見： 整體計畫尚符申請規定。
3	臺南市西拉雅文化協會	一、師資培訓班 二、教材編輯—西拉雅九階教材 三、教會學習班 四、教學資源工作人員交通費 五、計畫推動員 六、口埠實小西拉雅合唱團 七、Onini 竹音樂團語推展演培訓 八、教師增能暨族語生活營 九、西拉雅語學習與推廣影片 十、有聲教材錄製 十一、小組族語共學 十二、計畫推動員	(一) 計畫格式 ☒ 符合 ☐ 不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 188 萬 9,840 元 ☐ 符合 ☐ 不符合 (三) 初審意見： 1. 「教會學習班」執行地區，部分逾本市所轄區域(永興教會、甲仙教會、木柵教會皆位於高雄)，建議由所在地團體申辦。 2. 計畫推動員申請 3 名，逾計畫申請人數限制(2 名)，再請評估。
4	臺南市西拉雅吉貝 耍牽曲研究協會	一、生活會話班 二、計畫推動員	(一) 計畫格式 ☒ 符合 ☐ 不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 19 萬 7,000 元 ☒ 符合 ☐ 不符合

			(三) 初審意見： 整體計畫尚符申請規定。
5	臺南市蕭壠社北頭洋發展協會	一、中階師資培訓班 二、生活會話班 三、教材編輯-部落人物飛番故事有聲書 四、語料採集及記錄 五、計畫推動員	(一) 計畫格式 ■符合□不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 46 萬 5,000 元 ■符合□不符合 (三) 初審意見： 1. 生活會話班第二階段由資深學員輪流擔任講師用意甚佳。語料採集由師資班講師帶領部分學員參與訪談在地耆老等，達成雙向學習機會，值得嘗試。 2. 附件一(計畫 P. 14)所列預定上課場地、時間與蕭壠社部落發展促進會執行計畫附件一(計畫 P. 13)部分重複，請於實際執行時確實做好人力及場地分配，維護學員學習權益。 3. 整體計畫尚符申請規定。
6	臺南市蕭壠社部落發展促進會	一、師資培訓班 二、生活會話班 三、語料採集及記錄 四、計畫推動員	(一) 計畫格式 ■符合□不符合 (二) 經費編列：申請補助經費 26 萬 5,000 元 ■符合□不符合 (三) 初審意見： 1. 111 年度係辦理「初階」師資培訓，計畫 P. 7 實施期程請文字修正。 2. 生活會話班第二階段由資深學員輪流擔任講師用意甚佳；語料採集由師資班講師帶領部分學員參與訪談在地耆老等，達成雙向學習機會，值得嘗試。 3. 附件一(計畫 P. 13)所列預定上課場地、時間與蕭壠社北頭洋發展協會執行計畫附件一(計畫 P. 14)部分重複，請於實際執行時確實做好人力及場地分配，維護學員學習權益。 4. 整體計畫尚符申請規定。

承辦人：

單位主管：

(本表由縣市政府填寫並簽章)

實施計畫書

計畫名稱：

臺南市白河區六重溪聚落

原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫 - 六重溪語言初探計畫

壹、計畫緣起：

（一）部落介紹

本部落的名稱係因由西部平原地帶進入到「六重溪」，需要橫越六次溪灣而得名，在地理分佈上，六重溪位於急水溪的上游，白河與東山市區的西邊；聚落東面大凍山、南鄰桶頭山、北抵關仔嶺，可以從聚落東西連接縣道 165 與縣道 175，是西部平原白河地區進入淺山地區的門戶，六重溪的河名亦以河畔附近最大聚落「六重溪部落」的名稱而命名之。六溪里聚落分散於六重溪沿岸的河谷或平坦地，共轄山仔頂、樣仔坑、石廟仔、三重溪、弄仔內、石牌仔、六重溪、南勢仔、頂埔、崁下仔、檳榔腳等十一個庄，其中以六重溪為本里的人口最多的一庄；另外，三重落、六重溪、石牌、頂埔、崁下、檳榔腳等六個部落，為平地原住民族群的傳統聚落，在這六個聚落中大多數的居民都屬於平地原住民的後裔，而本計畫的主要執行範圍，也是界定於屬於原住民族群的六個主要聚落。

六重溪部落於清領時期被「九重溪番界」，日治末期則為臺南州新營郡白河街哆囉囑東下堡六重溪庄；國府來臺之後改為「六溪里」，隸屬於臺南縣白河鎮，經縣市合併後現為臺南市白河區六溪里，現住有 10 鄰 227 戶共 529 人¹。六重溪部落的由來，可追溯至十七世紀荷蘭東印度公司的征伐，據熱蘭遮城日誌 1660 年的紀錄：

「大武壠社的人(Tevorangers)終於離開氣候不健康的山區，搬下來住在麻豆社與諸羅山社之間的哆囉囑社(Dorcko)。此外，有兩個其他的小村社，也是從大武壠社(Tevorang)出來的人去建造的，被公司下令拆除，那裡的居民，在那裡過著游手好閒的生活，成為他們南邊那些村社生活規矩的鄰居的威脅。²」，另外也在 1661 年時記錄

¹ 資料來源為白河戶政事務所里鄰人口統計。

² 江樹生譯，1999，《熱蘭遮城日誌》第一冊，頁 229。臺南：臺南市政府。

道：「也要去告訴哆囉囑的大武壠人(De Dorkose Tevoranger)說,限他們十天內要去村人離開了的大武壠社收取他們剩下的糧食作物,收取之後,我們會去那裡放火燒毀,以免那些反抗的逃亡者去取用,藉以增強實力;我們也必須找哆囉囑人來協助此事。」除此之外,六重溪的一位現年八十一歲的潘振南先生,在過去的訪談中曾提及：「我記得我的阿伯(父親的兄弟)跟我說過,我們是從下頭來的,那個時候因為跟荷蘭人吵架,所以我們才搬來這裡。³」綜上可知,大武壠族群的人至少在 1660 年至 1661 年間已經搬遷至哆囉囑社族人的地界裡,再經過這兩年活力計畫的耆老訪談的比對更可以確認六重溪族人早在三百五十年前就已經從大武壠族(Tevorang)的「大武壠社」故地(今玉井區、楠西區)搬遷至此,最後世居於六重溪畔。

隨著漢人不斷的開墾並往內山前進,並經歷了日治時期「焦吧呷事件」後,大批的大武壠族人再次遷徙來到六重溪;在接納了多次的移民潮後,形成現今的部落樣貌。雖然經歷了幾次族群的遷入,不過直到今日還是可以藉由姓氏來追溯其祖先的來源,其中六重溪裡主要的原住民家族有潘、卓、陳、洪…等家族,福佬人的姓氏則有蘇,同時也有林、蕭等客家移民。

目前主要屬於原住民傳統部落的區域,分布在三重溪部落以東的六重溪河谷內,這些村莊在河灣及河階臺地散布著點狀聚落;其中最大的村莊為六重溪本庄,至今仍有傳統祖靈信仰的太祖五姐妹以及清水老君公廨,也有漢信仰的秦元宮、福興宮廟宇,另外村中還有河東國小六溪分校與六重溪親水公園等,幾個較大的活動據點。目前六溪里位處西拉雅國家風景區範圍內,是重要的平埔族群文化保存據點之一;部落內自從九零年代族群復振運動後,便重新復原了傳統茅草公廨、平埔精神牌樓,也在這段時間內擴大舉辦農曆 9 月 15 日的年度祭典,讓六重溪的傳統文化有維持與延續。

(二) 部落狀況

1. 文化傳承機會逐漸流失

在六重溪部落,因為工商社會後造成的城鄉差距的影響,許多部落族人不斷離開自己的家鄉前往都市尋求更多的工作與生存機會,因此六重溪如今呈現出人口逐年

³ 2019 年本會訪談潘振南先生。

減少的狀況，就像原本的六溪國小也因為學生人數少於十人，而遭到合併為河東國小六溪分校；除此之外，由於部落內的年輕人幾乎不在家鄉，所以傳統文化的保存、記錄和承襲的工作，持續了很長一段時間的停滯，直到最近族人警覺越來越多知道部落生命史和口述歷史的長者凋零，所以開始為了延續部落歷史而努力號招青壯年的族人返鄉，希望可以運用本計畫作為運作的契機，一同想辦法將自己的文化留下。

2. 部落語言的追尋

經歷了一段族群文化傳承的斷層和長輩的凋零，目前六重溪部落的傳統語言只剩下隻字片語，自日治時期以降，學界和部落本身一直以來對六重溪部落的語言沒有更深入的解析或紀錄；因此本計畫希望可以藉由對部落語言的研究，拼湊出過去自己族群的語言，讓族人們可以找到更多的文獻或是口述資料，希望可以藉由與專家學者的研究和討論，探訪村莊裡各種祖先留下來的蛛絲馬跡。本計畫也預計要去訪問早期曾經來過六重溪採集資料的學者，收集當時的影音、照片和文章，以追尋我們六重溪過去的語言與歷史。

貳、依據

根據本會(即申請單位:臺南市六重溪平埔協會，以下簡稱為「本會」)執行原民會活力計畫期間的言據與資料收集，目前可以透過荷蘭時期文獻與日治時期的史料證明，六重溪部落原應屬於大武壠族；在部落內部應是使用大武壠族語，但因長期以來與西拉雅族或哆囉嘓社有貿易、嫁娶、收養等互動關係，因此部落內應有混雜部分西拉雅語或哆囉嘓語。關於語料的族群屬性，本計畫將會在執行期間，依照專家學者的分析研究，再將族語作各族群並陳或是運用其他合適之教材編排方法，將族語做適當的呈現。

由於時代的更迭，目前部落裡已經很難再找到會說大武壠族語的長輩；因此本計畫將會就文獻研究、耆老口述、專家學者諮詢等三個方面，進行語言復振的計畫。關於六重溪部落大武壠族語復振相關依據如下：

(一) 文獻研究

在本計畫研究人員初步的調查下，目前已經有發現兩處與六重溪大武壠語相關的文獻紀錄，其分別為陳漢光於《臺灣文獻》第十二卷第四期的文章〈台南縣六重溪之五太祖崇拜〉，以及土田滋等人撰寫的“Linguistic Material of Formosan Sinicized Populations Siraya and Basai”兩篇文獻中，都有六重溪部落當地所採集到的語料，是不可多得的珍貴紀錄；本計畫將會把這兩篇著作中的語料作收集、分析，未來將會呈現在教材上。

（二）耆老口述

雖說目前六重溪部落已經找不到還會說流利族語的長輩了，但本計畫在執行期間，依然會透過本計畫的計畫推動員，持續在部落做耆老訪談與口述記錄，試圖不要放過任何可以保留下來的部落辭彙。

（三）專家學者諮詢

本計畫將會透過與語言學、人類學等相關專業的學者合作，邀請專家學者一起參與本計畫，一同編撰部落語言教材，以期可以在未來呈現出正確的部落族語書籍。關於本計畫邀請之學者，敬請查閱「肆、實施內容」。

參、目的

本會於民國 104 年至 110 年間，曾執行過五年的原民會平埔聚落活力計畫；執行計畫期間對部落相關軟、硬體文化傳習目標，如文化復振與推廣、營造民族生活環境、營造人員培訓等，曾有豐富的執行經驗；惟部落語言的找尋與紀錄，尚未進行相關的研究與推廣，因此本會希冀透過本計畫的執行，把六重溪的語言盡可能找回來，甚至能夠發展出一系列的教材，讓部落的族人或是其他有意想學習部落語言的民眾，在未來能有大武壠語言教材，以利族語的學習。本會將執行本計畫的目的羅列如下：

（一）建立大武壠族語教材

目前我國已有西拉雅語、道卡斯語、巴宰等平埔族群語言教材，惟尚未有大武壠族語的教材出現；因此本會希望可以透過原民會平埔族群語言復振計畫，可以逐步進行大武壠族語的研究分析和紀錄，並將成果製做成讓族人和其他民眾，可以輕

鬆、簡單學習族語的教材讀本；藉此除了可以保存部落的傳統語言外，也可以進一步推廣大武壠語給更多的人知道。

（二）培養在地語言人才

語言的傳承工作需要透過操用該語言的人群作為「使用者」，持續的使用下才能讓語言活絡，並增進部落族人的向心力，提升族群自信，讓族語人才的培養，成為部落文化傳承和傳播上的一支堅強後盾。本會經過五年的活力聚落計畫，我們已經建立出屬於六重溪的部落文化工作團隊，未來在語儀課程上，希望可以首先培養這一群工作團隊作為大武壠語的種子教師，將來可以將六重溪部落的執行經驗，帶到其他有意執行語言復振的平埔族群部落去。

（三）活絡部落

文化的永續必定將要有下一代的承接，因此為了讓六重溪部落的孩子們可以學習到祖、父輩的部落文化內涵；由於時代的更迭，目前部落裡已經很難再找到會說大武壠族語的長輩，因此本計畫將會就文獻研究產出語言讀本，我們將在部落執行計畫期間裡，與部落學校辦理活動，希望藉由歷史文化和語言學習，讓學童們能夠認識祖先的語言。本計畫也會將部落的青少年與成年人也一起捲動加入部落的語言學習，甚至帶動其他有興趣參與的民眾；希望藉由族語的課程和活動，持續培訓村莊的族人，讓更多的族人能了解自己部落的由來。

肆、實施內容：

在 104 年至 110 年的原民會平埔族群聚落活力計畫中，六重溪部落將運用 104 和 105 年度秧苗型計畫的累積，並延續 108 與 109 年度活力計畫中老照片收集、部落地圖繪製等相關計畫，持續進一步發展部落活力計畫，至今已經小有成果；除了有豐富的文化知識與地方歷史研究基礎外，村莊也有族人願意一起參與文化活動的相關事務。因此本計畫將延續過去活力計畫的能量，繼續加深六重溪部落的研究與村莊活絡動能，嘗試在 111 年進行部落語言的初探，期待可以整理出大武壠族語的語言教材。本計畫在執行語言復振的過程中，將邀請目前有平埔族群文化、歷史、語言背景的專家學者，一同協助計畫進行，協助培訓地方文化人才與製做教材；目前已邀請一同協助本計畫的專家學者如下：

李淑芬－西拉雅族人，國立高雄師範大學臺灣歷史文化及語言研究所碩士，國立清華大學語言學研究所博士候選人；曾協助臺南市政府出版《西拉雅語常用句口袋書》、西拉雅語教材《Su ka Maka Siraya 西拉雅語》系列書籍。是目前國內著名的平埔族群語言研究學者，主要研究語言為西拉雅語。

陳炳宏－西拉雅族人，國立政治大學碩士。著名語言與平埔族群研究學者，曾出版《虎尾(FAVORLANG)語禱告語講道註解》、《虎尾(FAVORLANG)語基督教義問答註解》、《台語,土語,洋語相關字彙》、《台南 SIRAYA 語基督信仰要項解讀》、《台南 SIRAYA 語馬太福音註解》，並且有協助國藝會補助出版《台南 SIRAYA 語約翰福音註解》的經驗，是語言研究相當重要的專家學者。

王莉雰－英國新堡大學教育與應用語言學博士，國立嘉義大學外國語言學系教授。王莉雰老師具有語言學術背景，擁有豐富的學理經驗與研究能量；同時也長年參與平埔族群文化活動，進行西拉雅語言的學習。

方客舟－政治大學資訊管理學系學士，曾任行政院青年諮詢委員會委員，為《Mata · Taiwan》創辦人。長期關注原住民族文化、產業、權益等議題，並有文化類新媒體經營、推動原住民族權益與文化發展的專長；因長期關心高雄小林部落的，有多年的大武壠歷史、文化、語言的相關研究經驗。

吳彥融－國立成功大學外文系學士，曾任台南市西拉雅文化協會聚落營造員、台灣南島族語教育研究學會秘書長等職。長期投入西拉雅語言研究，也是目前臺灣重要的平埔族群研究學者。

(一) 地方知識培訓班

為了可以培養未來大武壠族語的文化人才與潛力師資，本計畫將邀請相關的專家學者授課 36 小時，用以補充師資人才關於大武壠族的歷史、文化背景知識；並且配合本計畫教材編輯的文獻研究，做大武壠語言的初步探究。而培訓課程將會透過本協會和六重溪部落的粉絲專頁招生，邀請村莊在地族人、有興趣的民眾一同參與學習；為了確保上課品質，本計畫預計將會採小班制教學，招生人數控制在 10 人以上、15 人以下。開課的地點將會選擇在六重溪部落本會幹部潘東益先生的工作室中，該處環境良好且有寬敞的簡報、討論空間，可供本計畫進行培訓課程進行。而開課的時間本計畫將預定在教材生成後的 111 年 9 月至 11 月間開課，以每個月上課二至三次，每次上課 6 小時的方式，以上課六天的方式將 36 小時的課程上完。關於本計畫課程與師資安排暫定如下：

地方知識培訓班	日期	課程時數	指導老師	課程內容	活動供餐
	暫定於111年 下九月至十一 月間	6 小時 (0900~1600) 午休一小時	潘麒宇	六重溪部落歷史介紹	提供與會 師生便當
			陳炳宏	臺灣地名與平埔族群語言關係	
		6 小時 (0900~1600) 午休一小時	方克舟	大武壠族遷移與文化	
			吳彥融	語言復振經驗與永續發展	
		6 小時 (0900~1600) 午休一小時	方克舟	大武壠族語基本發音 1	
			李淑芬	西拉雅語和大武壠族語的差異	
		6 小時 (0900~1600) 午休一小時	方克舟	大武壠族語基本發音 2	
			陳炳宏	六重溪祭歌之歌詞分析 1	
		6 小時 (0900~1600) 午休一小時	方克舟	大武壠族語日治時期語料 1	
			陳炳宏	六重溪祭歌之歌詞分析 2	
		6 小時 (0900~1600) 午休一小時	李淑芬	西拉雅語與大武壠語法結構	
			方克舟	大武壠族語日治時期語料 2	
		授課時數統計			

(以上課程內容為本計畫暫定，實際課程規畫將尊重授課講師安排)

(二) 教材編輯

執行計畫期間，本會將會對過去的六重溪部落語料做文獻爬梳，並且前往拜訪部落老人家，盡可能收集耆老們仍然記得的隻字片語，並且羅列所有可以收集得到的族語後，在五月間與專家學者進行第一次的諮詢會議，探討族語史料的正確性和可用性；經過專家學者的指導和建議後，本會將會開始著手教材的編輯工作，並且在七月間設計排版成書。在八月時召開第二次專家學者諮詢會議，將編輯好的教材草稿提供給專家學者們過目，並討論修改事宜，以求可以達到大武壠語教材的目的；經專家學者檢視後，教材將會最後一次校閱，並在九月送印成書，可以來得及讓本計畫的地方知識培訓班使用。

教材編輯大綱	
序 第一章、教材說明 1.六重溪部落的歷史 2.教材語料來源依據 3.族語編寫說明 第二章、族語地名篇 第三章、族語物品篇 第四章、族語自然篇 第五章、族語稱呼篇 參考書目 版權頁	
資料整理人員及校稿人員	設計編排人員
本會成員及專家學者	潘麒宇
族語教材列印規格	
內容呈現	60 頁
裝訂方式	十六開直式裝訂膠裝
印刷方式	彩色雙面印刷
封面材質	雪銅紙
內頁材質	畫刊紙
印刷數量	200 本

(三) 計畫執行時程

		1-2 月	3-4 月	5-6 月	7-8 月	9-10 月	11-12 月
地方知識培訓班	地方知識培訓課程						
教材編輯	文獻語料收集						
	第一次專家學者諮詢會						
	編輯語言教材						
	第二次專家學者諮詢會						
	教材編書設計						
	教材送印						
計畫推動員	協助計畫執行						
	期末核銷與成果報告製作						

【原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫】六重溪語言初探計畫 計畫申請書

經費分配比例%			50%			50%
---------	--	--	-----	--	--	-----

伍.經費概算：

一、地方知識培訓班							
項目	單位	數量	單價	金額	備註	經費來源	
						補助款	自籌
鐘點費	時/元	36	500	18,000	提供講師授課鐘點費。	18,000	0
場地費	式	1	16,000	16,000	租用課程所需場地費用。	16,000	0
教材費	式	1	7,000	7,000	購買授課所需教材費用。	7,000	0
影印費	式	1	7,000	7,000	印刷課程所需文件費用。	7,000	0
茶水費	式	1	7,000	7,000	供上課人員點心與茶水費用。	7,000	0
二代健保費	式	1	380	380	人事費用 18,000x0.0211=379.8 四捨五入後為 380	380	0
雜支	式	1	4,620	4,620	提供計畫執行所需之雜支。	4,620	0
小計			60,000 元				
二、教材編輯							
項目	單位	數量	單價	金額	備註	經費來源	
						補助款	自籌
臨時人員工資	時/元	200	168	33,600	給予協助研究、資料整理、撰打等工作之人員工作費。	33,600	0
專家諮詢費	次/元	17	2,500	42,500	給付專家或學者語料翻譯、諮詢、會議討論與校稿費用。	42,500	0
二代健保費	式	1	1,606	1,606	人事費用 76,100x0.0211=1,605.7 四捨五入後為 1,606	1,606	0
書籍設計費	式	1	40,000	40,000	給付教材書籍排版、插圖、書本封面設計、照片授權等相關費用。	40,000	0
教材印刷費	本/元	200	280	56,000	印刷教材費用。	56,000	0
交通費	式	1	20,000	20,000	提供參與計畫人員往來會議、諮詢之交通費用。	20,000	0
雜支	式	1	6,294	6,294	提供計畫執行所需之雜支。	6,294	0
小計			200,000 元				
三、計畫推動員							
項目	單位	數量	單價	金額	備註	經費來源	
						補助款	補助
計畫推動員津貼	月/元	11	10,000	110,000	供本計畫執行人員工作津貼。	110,000	0
小計			110,000 元				
計畫總計			370,000 元				

陸.經費來源：

【原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫】六重溪語言初探計畫 經費來源	
補助款	自籌款
370,000 元	0 元

柒.預期效應：

(一)地方知識培訓班預期效益

本計畫將以延續原民會平埔聚落活力計畫，促成六重溪部落居民的長期式參與 (Long-Term Participation)，重視自身文化復振工作；透過六重溪語言初探的運作，本項計畫希望可以帶給族人們歷史追尋、文化保存與收集部落語料為三個首要深耕部落的方針。在計畫中與專家學者合作的，可以作為結合學界與部落力量的一種培力模式；經由地方知識課程的學習，讓部落族人或有興趣的民眾，可以在歷史、文化和語言學習過程中，引領族人認識自己族群的傳統語言，除了能夠增進族人們的向心力外，更可以在實行課程的過程中增進部落居民間的情誼。。

本計畫將會實際在村莊開課，進行 36 小時的文化與語言課程，讓參與的族人與民眾做初步的大武壠族語認識，預期在執行語言課程後，族人將能夠累積自己六重溪部落的由來與遷移歷史知識，並對族語能有 50 個單字上的掌握。期盼未來這批地方知識培訓的學生，在更多的語言培訓下可以成為語言和文化的種子教師。

(二)教材編輯預期效益

由於我國現今尚未有大武壠族語的相關學術教材，因此本計畫執行期間，將會透過與專家學者的討論和會議，爬梳日治時期和陳漢光老師的語料，一同設計並撰寫出一本族語教材；該本教材可以在計畫執行期間成為地方知識培訓班的上課資料，也可以在未來給其他有意學習大武壠族語的村莊作為教材使用，可以促進學界和部落之間對於大武壠族語的認識與討論，達到復振語言的計畫目的。

保證責任臺南市西拉雅文化山城社區合作社

111 年度平埔族群語言復振細部執行計畫

壹、緣起

口埤聚落位於臺南市新化區的東南隅，包括口埤、中坑仔、茄苳崁等 3 個聚落，行政區域則是介於知義里 12 鄰、13 鄰、大坑里 13 鄰之間。區域人口分布屬於西拉雅族群之聚落，其中，位於新化區內並有登記為熟的西拉雅族者共計 534 名。事實上，本區約有 70% 的人口具有西拉雅之血統。而關於聚落的宗教信仰結構，現今以基督教居多，光是西拉雅族人便占有 90% 的比例，傳統太祖媽信仰也依然保留著。由於受到漢化的影響，呈現出廳堂佛道神像及祖先牌位共祀的現象。聚落居民彼此之間有著深厚的民族精神，但在不敵台灣文化的變遷、經歷文化衝擊之下，部落跨不過經濟發展的衝擊，青壯年人口大量流失，人口結構逐年老化、凋零，相繼產生的貧窮問題也使人甚為痛心。

回首執行計畫至今，已也已累積豐碩成果，對於今日部落族人之生命史與文化主體，開啟一道更深認識的門扉。在平埔族群活力計畫中多位學者多給予相當的肯定，並榮獲了連續兩年的評鑑優等。同時，語言復振計畫由語言學者李淑芬老師與民族音樂領域之專業學者佟家安指導，教導族人唱回失傳古調，並出版以口埤部落生活為主體的西拉雅雅語繪本及有聲書等。從世界歷史的視野來重探部落文化內涵的複雜與豐富。立足於這些前期成果上，讓執行團隊意識到部落自身所蘊含的豐富文化底蘊，以及耆老們各自精采的生命史，自然地引領團隊重新思考部落文化結構，以至於對於今日部落個體所擁有的家族記憶、信仰精神產生更深刻的認識，也激發更強烈的土地認同感。

因此，在計畫規劃上，除了持續訪談耆老生命史、地方文史搜集、整理與保存等工作外，也期許出版以基督教的聖經主題金句，來幫助部落族人及其他社群共享的社會回饋精神，同時追求達到文化工作傳承之效果。

貳、辦理單位

指導單位：原民會、臺南市政府原住民族事務委員會

主辦單位：台南市西拉雅文化山城合作社

叁、執行目標

本部落(口埤部落)屬於西拉雅部落之一，自地方開始推展西拉雅文化運動以來，便以推動語言教學的形式，帶領讓族人學習、熟悉西拉雅族語，從語言的復振來喚醒在地文化記憶。

然而，比起其他原住民族在語言學習教材及資源方面早已奠定雄厚的基礎，西拉雅族語教材在選擇上則是相對地缺乏，尤其是強調生活化、在地化之特色的教材類型更是付之闕如。有鑑於此，根據各部落之文化特色為主題，編撰聖經金句的新教材，便成為開班授課以外另一項重要的文化工程。

因此，本計畫希望結合「保證責任臺南市西拉雅文化山城社區合作社」前期推動西拉雅族語教學計畫之成果，同時結合基督教聖經，整合族語老師在語言教學、文化研究，翻譯聖經中的主題金句來做西拉雅族語教材，未來期待在每週日聚會中所朗讀的台羅語言在加入西拉雅語。期以藉由聖經金句書輔助，帶領部落族人能夠將所習得的族語應用於日常生活當中，還有邀請族人聚集練習西拉雅族語詩歌，通過出版聖經金句書和詩歌深化記憶與認同感。唯有通過地方認同意識下所建構的語言技能，才得以真正地活化語言本身；透過族人聚集學習詩歌一樣能讓過去的西拉雅語再重現生命；在面對今日台灣在西拉雅族語言復振、族群正名等文化運動日益重視的潮流上，方能夠奠定更形穩健的根基。

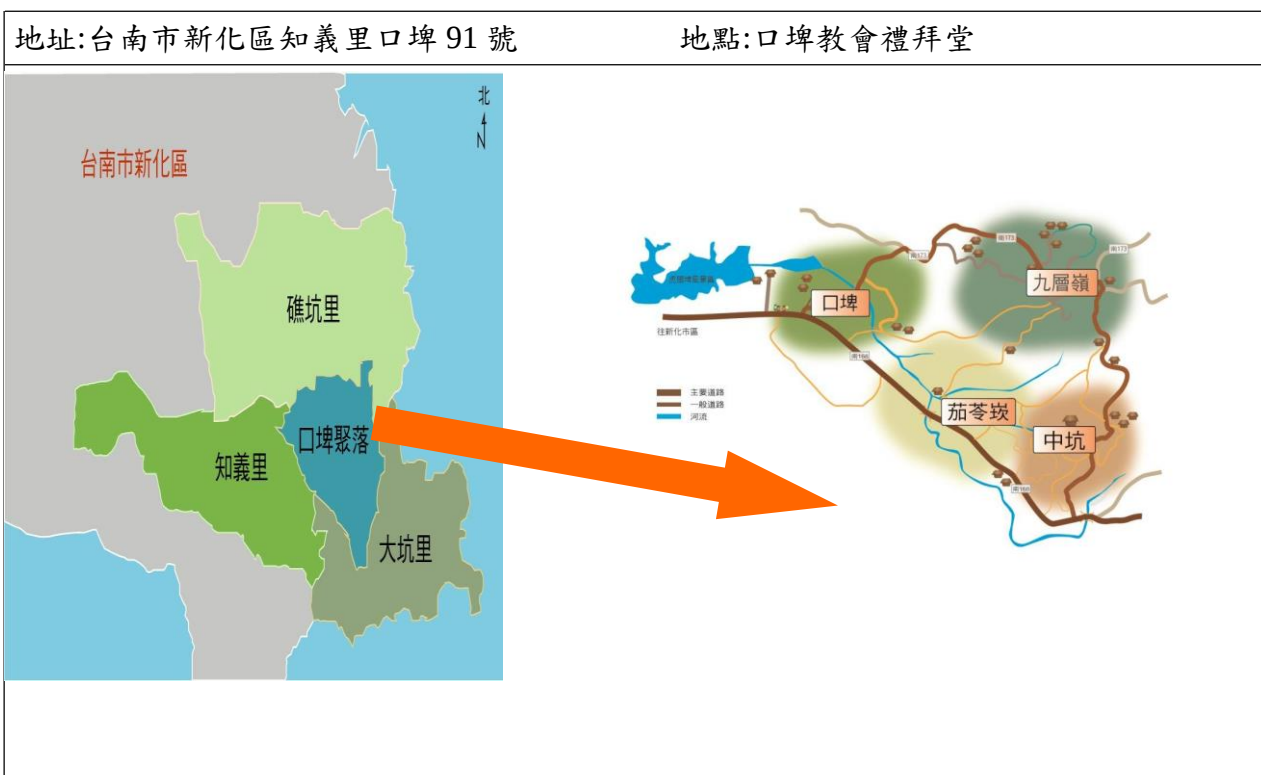
本計畫進行適合西拉雅族語文化教學教材編輯，希望達到以下目標：

- (一) 接續兩位耆老訪談並由李淑芬老師翻譯來採集西拉雅族語，讓更多族語來永續傳承。
- (二) 完成族語聖經金句編輯出版。通過聖經主題金句教材編輯出版，保留更多西拉雅詞彙並增加本土西拉雅語文本，更期待能應用在教會每週聚會，程序中原有的台羅聖經金句朗讀增加西拉雅語，來提升幫助會友族人學習西拉雅語，亦有助於將指導老師的教學方法具現化並成為區域西拉雅語言

教學的共享資源，提供其他族語老師在開設相關課程時有更多參考資料可以選擇及運用。

- (三) 持續請族人一起聚集歡唱詩歌，讓更多族人有更多機會來傳唱西拉雅的詩歌，讓我們的語言在族人口中流傳。

肆、執行聚落地點



伍、執行團隊

人力配置	姓名	負責之工作內容	學經歷及進修紀錄
理事長	葛敬獻	統籌本計畫之工作事務、合唱團員	輔人大學
作者 講師	李淑芬	執行西拉雅語資料蒐集、撰稿、教學及校稿等工作	台南市政府札哈木部落大學西拉雅語講師 (2012 年至今)

講師	李淑媛	台南應用科技大學	音樂研究所 合唱教學
伴奏	陳旻鈺	台南藝術大學	鋼琴合作藝術研究所
理事	蕭棋全	協助本計畫之工作事務、合唱團員	公司經理 教會長老
理事	哀俊中	協助本計畫之工作事務、合唱團員	口埤教會社青會長
理事	李守宏	協助本計畫之工作事務、合唱團員	高職 教會長老
理事	陳美君	協助本計畫之工作事務	台南大學
監事	蕭雅謐	協助本計畫之工作事務、合唱團員	新樓醫院-院牧部書記
監事	葛証議	協助本計畫之工作事務、合唱團員	成功大學企研所 南寶鄉村實業股份有限公司-董事長特助
監事	卓永政	協助本計畫之工作事務	教會長老
計畫推動員	高麗貞	掌握工作進度、族語採集錄影、團隊工作聯繫、安排出版工作、協助詩歌練習及撰寫報告及核銷等。	長榮高職

陸、工作項目

一、語料採集及記錄：

- (1) 受訪人: 買枝明年齡 73 歲、哀景耀年齡 80 歲
- (2) 採集個人及部落生活史
- (3) 翻譯西拉雅語出席學者: 李淑芬
- (4) 錄影: 計畫推動員

二、其他具地方特色措施-西拉雅族語聖經金句教材研發暨出版計畫

- (1) 聖經金句教材：本計畫將根據前李淑芬老師語言教學執行過程所累積之教學經驗為基礎，以基督教聖經金句資料為主，出版西拉雅族語言教材，提升教學與使用效益。

- (2) 教會學習班：延續 110 年的詩歌傳唱，邀集教會聖歌隊 15-20 位族人在每週聚會後，用 20 小時練習 5 首詩歌，並學習西拉雅語單字讓族人能夠有學習西拉雅的環境，讓族人更扎根文化傳承。

講師	李淑芬	執行西拉雅語資料蒐集、撰稿、教學等工作	台南市政府札哈木部落大學西拉雅語講師（2012 年至今）
講師	李淑媛	合唱團樂理指揮	台南應用科技大學音樂研究所合唱教學
伴奏	陳旻鈺	合唱團鋼琴伴奏	台南藝術大學鋼琴合作藝術研究所
團員	口埤教會聖歌隊(合唱團)		人數 15-20 人
時間	3 月-11 月(週日)		
時數	20 小時		

(3)出版品規劃內容：

本計畫之內容規劃整體課程大綱規劃如下：

聖經金句主題 100 句教材內容規劃

1. 你要認識 神，就得平安；福氣也必臨到你。(伯 22:21)
英文 Submit to God and be at peace with him; in this way prosperity will come to you.
西拉雅語 Kmalanga ki Alid, ka iruaa imhuan ta reya, ka pamutaw apa imhuan ta kariangan.
2. 你們要休息，要知道我是 神！我必在外邦中被尊崇、在遍地上也被尊崇。(詩 46:10)
英文 "Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth."
西拉雅語 Mulia kamu, ka mavanaa ka Alid ta ti yaw. Pavavaw'ay ko tu Heydang , tu imid ki Nay.
3. 神啊，我們在你的殿中想念你的慈愛。(詩 48:9)
英文 Within your temple, O God, we meditate on your unfailing love.
西拉雅語 Alid ! Paxdimdim kame ki va'ango oho tu kuva ki tatamen ki Alid.
4. 但 神實在聽見了；他側耳聽了我禱告的聲音。(詩 66:19)
英文 but God has surely listened and heard my voice in prayer.

西拉雅語 Ra, mising nimilingix ato ta Alid ; nimakipungas milingix ta teni ki ingaw ki pakualilidan aw.
5. 天屬你，地也屬你；世界和其中所充滿的都為你所建立。(詩 89:11a)
英文 The heavens are yours, and yours also the earth; you founded the world and all that is in it.
西拉雅語 Amoho ta Vulum, amoho apa ta Nay; nipayringey'en imhuan ta meynanay, ta imid apa ki mamang ka itukwa hina.
meinanai =world (387)

柒、經費概算

項 目	數量	單位	單價	金額	備註
語料採集及記錄					
專家出席費	2	場次	2,000	4,000	學者協助與耆老對談 族語語料翻譯
訪談費	2	次	500	1000	訪談費
影片製作費	1	支	10,000	10,000	2 則訪談影片製作剪 輯上字幕
小計 15,000 元					
其他具地方特色措施-西拉雅族語教材研發暨出版計畫					
聖經金句出版					
撰稿費	1	式	40,000	40,000	聖經金句翻譯 (主題式)
編輯費、插圖	1	式	10,000	10,000	編輯、繪圖
出版費	200	本	415	83,000	印刷費
審查費	1	式	5,000	5,000	學者審查

小計 138,000 元					
教會學習班					
詩歌練習 單字學習	20	小時	500	10,000	鐘點費
餐費	350	個	80	28,000	練習詩歌便當
學習成果展	2	次	5,000	10,000	茶水點心(勻支便當)
雜支	1	式	12,000	12,000	辦公用具及保費、電話費、電腦耗材等。
小計 60,000 元					
計畫推動員					
計畫推動員	11	月	10,000	110,000	2 至 12 月
小計 110,000 元					
總計 323,000 元					

備註：如在執行期間遇上特殊狀況，以上各款項可以勻支。

臺南市西拉雅文化協會

111 年度平埔族群語言復振計畫—西拉雅語言細部執行計畫

壹、計畫緣起

臺灣第一個文字化的民族—西拉雅的興衰

西拉雅是臺灣文字史以來，最早被記錄的族群，也是第一個用文字自主記錄、訂定契約的族群，400 年前在儼如國際之都的臺南，與荷蘭人、歐洲人、日本人及漢人多邊交會。17 世紀，藉由荷蘭宣教師輸入羅馬書寫系統，千百年來僅透過口語相傳的西拉雅語言，至此成為第一個文字化的臺灣語言。1636 年荷蘭宣教師進一步於新港社設立學校，1659 年進而首設臺灣第一高等學府，蕭壠神學院，透過學校訓練建立了西拉雅語羅馬文字書寫的時代，並成為當時廣為流通於臺灣南部的語言。1661 年荷蘭語和西拉雅語相互參照的雙語《馬太福音》在荷蘭出版，《教義問答》等書冊也陸續出版。由於透過有系統的培育西拉雅的本土老師，因此，在荷蘭人離開之後的 150 年間，西拉雅人仍能以這套羅馬文字系統和漢人訂定相關契約，後稱番子契或新港文書。

可惜西拉雅首當其衝面臨強勢漢化政策、及墾植社會移入的雙雙夾攻，影響極鉅，至清國在臺灣中晚期，在在都讓西拉雅族在生活空間、語言文化以及身分認同等方面的處境越來越艱難。漸漸地，西拉雅族人不是在原居地因被歧視而隱藏起自己的身分，不然就是遷往淺山，筆路藍縷地維繫著其固有的傳統文化；但西拉雅語終究仍在 19 世紀初時因為大環境因素無法在族人的平日生活中使用而逐漸睡去了，只留下在部落日常生活中的少許辭彙以及在傳統祭典活動裡特別的儀式用語。

臺南市西拉雅文化協會開啟語言復振工程

本會長年投入並啟動族語復育工程深具時代性的創舉工作，亦擔負正名運動的推進，逐步奠定聚落、族群延續的基石。從 19 世紀中葉，西拉雅語沉睡了近兩百年後的今天，身為族裔的我們決心透過復育語言重建族群的認同。1997 年以西拉雅音樂劇公演初試啼聲，開啟了文化復興的一扇窗，成立「Onini 竹音樂團」培育一群青少年、兒童成為文化傳承傳播的小天使，同時戮力為西拉雅正名而唱，可謂族群復興運動的尖兵。1999 年協會誕生，全國之先。以口埠教會及綠谷西拉雅為窗口，致力於文化建構、族語復育、族群正名、文史培育及學習成為聚落守望者。

到 2002 年啟動長遠性的西拉雅語言復育計畫，在文化振興上最具表徵性的《西拉雅語彙初探》於 2008 年底出版，為曾被視為消失的西拉雅語言，開啟重生的新契機，在一路艱難中出版語言書籍、辦理語言研習、Onini 傳唱展演、學術講座、培訓師資，成果漸受到國內外各界關注支持。2013 年臺南市開全國之先例—將族語納入教育體系，目前已達約 20 所小學 50 個班級上下，本會配合教育系統投入教材資源以及長期培育之師資。

2015 年本會亦執行原民會官定西拉雅語書寫系統建置完竣，在長期推動下而使得九層嶺聚落成為語言復育基地，並帶動臺南到高雄西拉雅聚落及教會的母語學習，且進一步於 2016 年首座西拉雅語為主的小學—口埤實驗小學設立，深化語言扎根，並進行更廣泛的推展。這對 20 年來一路實踐語言復振的西拉雅文化協會來說，西拉雅語的重生從來就不只是夢，更是一條既真實且勇敢的道路。

語言復振工作成長綻放

2008 年出版《西拉雅詞彙初探》，透過文本、以馬太福音為為主的經書及相關時期文獻，建立 3000 多個詞彙，為曾被認為消失的語言重啟生機，建立當代西拉雅語復育的基石。2010 年透過撰寫《西拉雅語繪本五冊》，隔年錄製《五冊有聲書》，使西拉雅語聽說讀寫各方面逐步到位。2013 年底本會經由原民會協助出版《西拉雅語常用句口袋書》、《活用西拉雅語 700+》及《簡易西拉雅語繪小書 10 冊》，使族語應用進一步落實可行。2014 年透過平埔族群語言復振計畫，推動雙語(西拉雅語、英語)會話班、聚落族語廣播及家庭族語共學計畫，讓部落族人從兒童、青少年、成人透過團體及家庭互動等多方面性的接觸及學習，喚起更多人的參與，並大幅增進學習意願且增進族語使用的頻率。

本會振興族語的工作得到族人共識，2015 年參與執行建置官方(原民會)書寫系統，雖然說西拉雅 300 多年前已使用羅馬字，奠定今日書寫的基礎與資料，面對不同的時空與社會情境之下，文字書寫的一致性、共通性也隨之需求，而尚未被國家法律認定的西拉雅族，透過西拉雅語系書寫系統的建置進入官方承認的語言系統，再度跨越時代性的進程，也在書寫、符號及語音使用上進一步奠定，形成更大的流通。

逐漸地，學習的族親從本地部落到大臺南地區，更橫跨至鄰近的高雄的西拉雅部落，影響範圍加大。在 2016 年順利產出更多的教材及書籍一如《來學西拉雅發音與書寫》《10 冊小書教師手冊》、可賀喜的是全國第一所以西拉雅語教學為主的口埤實驗小學也在該年設立。接續 2017 年又出版《跟著西拉雅動詞動》、2019 出版《西拉雅常用字帶著走》、2021 出版《西拉雅字彙集—取自 Daniel Gravius 西拉雅約翰福音》等。而在師資人才方面不但人員穩定，年齡層更有年輕化的趨勢。師資人才的培育係經由密集的學習課程，於暑假與各種研習課程中深入探討西拉雅語的學識，亦常邀請國外知名西拉雅語言學者傳授西拉雅語言學的認知，族語學習的幅員逐年增廣增闊。

本會自 2014 年開始至今連續申請本計畫已有 9 年資歷，藉由本計畫開設課程包含部落、學校、教會、研習營等等在整體學習人口上總計超過 300 人參與，歷年投入的師資約有 20 人左右，去年首次在線上平台方式上傳西拉雅語教學推廣影片，更是逾 6000 人次觀看。而西拉雅語書寫系統與教材出版品，廣用於各校及部落，常供不應求而再版印刷。去年約翰福音文獻出土，本會立即透過本計畫致力採集語料並編列字彙集，包含 12 位語言人才共同參與此項編輯工程。除了上述課程、教材編輯參與者，我們亦透過成果發表及文化活動表演場合的觸及超過 4 千人次。

貳、 依據：原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫

參、 目的

延續本會振興族語的一貫努力，透過不同的部落社群、學校、教會、研習營隊、網路平台等各種場域的教育實行、教材彙編出版繼續強化語言的保存與推廣，秉持傳承以及多元創新的精神，於新年度做延續、延伸的規劃。

藉由本計畫推動族語課程及活動，對南部(臺南及高雄)西拉雅族推行西拉雅語教學，擴展語言復振範圍以達到更多族人接觸族語、學習族語、說族語之目標。同時，也提升西拉雅教育受教人數，讓部落族人從兒童、青少年、成人透過團體及家庭互動、甚至線上平台等多方面性的接觸及學習，喚起更多族人與大眾參與，建立群體對於族語復振的共識，鼓勵學習意願並增進族語使用的頻率，以達成族語復振推廣之宗旨。

另一方面，西拉雅語言師資的培訓任重道遠且迫在眉睫，提供教師增能課程、擴充教材，現任族語教師增能，使語言教育長遠傳承。在原住民族語言復育的領域中，西拉雅語的復甦是臺灣珍貴文化資產的再現，是深厚的臺灣原民文化底蘊的渲染，使得大眾從這些復振工程當中重新認識並接受認同西拉雅。經歷許多的努力，西拉雅語已從沉睡轉為復甦，希望西拉雅語能像其他語言一樣恢復生命力。成為可流通使用的語言乃是我們長遠的目標，而西拉雅語復育工作延續書寫系統完成之後續教材，擴充並奠定西拉雅語在臺灣社會向下扎根，西拉雅族在未來能進一步地穩健發展的基石。

我們也希望藉由母語教育連結族人與其先祖文化的精神與記憶，透過語言的學習中反復呢喃，去認識語言背後所代表的族群文化與生活價值，西拉雅族群在臺灣及全球多元族群、多樣語言的舞臺中敞開其豐富獨特的窗臺，成為奠立西拉雅文化永續傳承的基石，鼓舞西拉雅族裔為自身族群發光發熱。

肆、 實施內容

一、師資培訓班																					
執行時間	111 年 1 月至 12 月期間 總時數：30 小時																				
執行地點	視訊教學、木柵教會、研習場地																				
欲達成人數	約 10 人																				
計畫內容與執行方式	概述： 木柵部落族人近年來參與本計畫教會學習班學習有成，學員凝聚共識欲推動提升專業知能的族語課程，積極培養語言專才與師資以協助推展部落、族群實行語言復振與教育的工作。 執行內容： 1. 預計邀請講師：Edgar L. Macapili、萬盈綠 2. 以定期上課和全天研習方式辦理。 3. 課程研習主要於木柵部落舉辦，學員以木柵部落族人為主，其他有興趣者亦可加入。配合政府防疫措施，以實體課程、線上課程相互應變。 4. 上課教材：以《活用西拉雅語 700+》、《跟著西拉雅動詞動—詞綴與動詞變化》為主要教材，搭配其他本會出版教材，以及《馬太福音》《約翰福音》兩本文獻配合使用。 5. 上課內容：透過字彙之詞綴、字根的認識理解西拉雅的構詞法，以及其對於字詞語意有何影響。透過文本和例句認識西拉雅語句構與文法，建立語感，再進一步嘗試書寫語句文章或者練習翻譯，並設計情境與口說機會以培養對話能力。最後，嘗試模擬教學推廣情景，練習如何準備課程。 <table border="1"> <thead> <tr> <th>單元</th><th>內容</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>一</td><td rowspan="2">基本功：西拉雅文法培養</td></tr> <tr> <td>二</td></tr> <tr> <td>三</td><td rowspan="2">西拉雅文學賞析：學習看懂語句、讀一讀唸一唸</td></tr> <tr> <td>四</td></tr> <tr> <td>五</td><td>(1) 日常對話練習：模擬家人對話情境</td></tr> <tr> <td>六</td><td>(2) 書寫練習：翻譯短句</td></tr> <tr> <td>七</td><td>(1) 日常對話練習：模擬市場買菜對話情境</td></tr> <tr> <td>八</td><td>(2) 書寫練習：翻譯短篇故事</td></tr> <tr> <td>九</td><td>(3) 書寫與表達：文句創作、對話想像</td></tr> <tr> <td>十</td><td>學習交流與模擬教學</td></tr> </tbody> </table>	單元	內容	一	基本功：西拉雅文法培養	二	三	西拉雅文學賞析：學習看懂語句、讀一讀唸一唸	四	五	(1) 日常對話練習：模擬家人對話情境	六	(2) 書寫練習：翻譯短句	七	(1) 日常對話練習：模擬市場買菜對話情境	八	(2) 書寫練習：翻譯短篇故事	九	(3) 書寫與表達：文句創作、對話想像	十	學習交流與模擬教學
單元	內容																				
一	基本功：西拉雅文法培養																				
二																					
三	西拉雅文學賞析：學習看懂語句、讀一讀唸一唸																				
四																					
五	(1) 日常對話練習：模擬家人對話情境																				
六	(2) 書寫練習：翻譯短句																				
七	(1) 日常對話練習：模擬市場買菜對話情境																				
八	(2) 書寫練習：翻譯短篇故事																				
九	(3) 書寫與表達：文句創作、對話想像																				
十	學習交流與模擬教學																				

二、項目名稱：教材編輯—西拉雅九階教材	
執行時間	111 年 1 月至 12 月期間
執行地點	編輯工作場域、線上或實體會議
工作人數	約 12 人

計畫內容與執行方式	概述： 西拉雅語被定位為瀕危語言或者可以說復振中的語言，而我們有幸藉由語言復振計畫逐年逐步突破大環境的框架，除了辦理各式各樣課程與推廣活動，本會西拉雅語書籍、教材自 2002 年出版迄今碩果累積，2015 亦受原民會委託完成官定書寫系統，出版工作實為責無旁貸。 去年透過本計畫將「九階教材」的編纂工程列入，加以長年培訓堅強的師資團隊以及語言專家的合力完成九階教材編撰，因應政策—教育部課綱審議通過中小學本土語言必修並涵蓋平埔群語言，值此教育體系首度納必修之際，九階教材實屬當前迫切需求，盼與其他原住民族群的語言教育系統同步，扭轉族語瀕危的困境，使得族語教材更多元，更是幫助形塑西拉雅原住民族的知識體系。
	「字彙集」執行內容： 1. 原稿資料彙整。 2. 插圖繪畫共 50 件。(5-9 階) 3. 召開編輯會議(預定 2-3 次)，以線上或實體方式進行。 4. 依編輯會議決議以及顧問建議調整課文內容，並彙整字彙表依每一階的程度分別。 5. 初稿校對：課文內容、中文文字、大小寫、符號校對。 6. 校樣退回編輯：確認與更正。 7. 彙整編排交予設計師。 8. 設計：美編、書體封面設計。 9. 校對完稿 10. 完稿後交由語言與教育相關人士審查。 11. 出版手續。 12. 首刷 120 套。(彩色平裝，每冊約 50 頁，9 冊為 1 套)

三、教會學習班	
子項 1	(一)永興教會西拉雅語學習班
執行時間	1. 期程：111 年 2 月至 11 月期間 2. 總時數：30 小時(每次 2 小時)
執行地點	永興教會
欲達成人數	25-30 人
計畫內容與執行方式	概述： 為強化教會對西拉雅語保存與發展功能，提供更多元的族語學習管道，推動教會兒童與成人主日學學生學習西拉雅語，並增加教會各項事工之族語元素，讓教會成為學習族語的據點。
	課程內容： 1. 學習設計以族語單字、簡易會話、遊戲、吟唱族語歌謠為主要設計。 2. 課程結束時舉辦 1 場學習成效發表會，增進學習樂趣及展現學習成果。 3. 配合政府防疫措施，以實體課程、線上課程相互應變。
子項 2	(二)甲仙教會西拉雅語學習班

執行時間	1. 期程：111 年 2 月至 11 月期間 2. 總時數：30 小時(每次 1 小時)
執行地點	甲仙教會
欲達成人數	20-25 人
計畫內容與執行方式	概述： 為強化教會對西拉雅語保存與發展功能，提供更多元的族語學習管道，推動教會兒童與成人主日學學生學習西拉雅語，並增加教會各項事工之族語元素，讓教會成為學習族語的據點。
	課程內容： 1. 學習設計以族語單字、簡易會話、遊戲、吟唱族語歌謠為主要設計。 2. 課程結束時舉辦 1 場學習成效發表會，增進學習樂趣及展現學習成果。 3. 配合政府防疫措施，以實體課程、線上課程相互應變。
子項 3	(三)木柵教會西拉雅語學習班
執行時間	1. 期程：111 年 2 月至 11 月期間 2. 總時數：30 小時(每次 3 小時)
執行地點	木柵教會
欲達成人數	成人班約 10-15 人，兒童班約 20-25 人。
計畫內容與執行方式	概述： 為強化教會對西拉雅語保存與發展功能，提供更多元的族語學習管道，推動教會兒童與成人主日學學生學習西拉雅語，並增加教會各項事工之族語元素，讓教會成為學習族語的據點。
	課程內容： 1. 學習設計以族語單字、簡易會話、遊戲、吟唱族語歌謠為主要設計。 2. 依年齡分為成人與兒童班。 3. 課程結束時舉辦 1 場學習成效發表會，增進學習樂趣及展現學習成果。 4. 配合政府防疫措施，以實體課程、線上課程相互應變。
子項 4	(四)玉井教會西拉雅語學習班
執行時間	1. 期程：111 年 2 月至 11 月期間 2. 總時數：24 小時(每次 2 小時)
執行地點	玉井教會
欲達成人數	約 10 人
計畫內容與執行方式	概述： 為強化教會對西拉雅語保存與發展功能，提供更多元的族語學習管道，推動教會兒童與成人主日學學生學習西拉雅語，並增加教會各項事工之族語元素，讓教會成為學習族語的據點。
	課程內容： 1. 學習設計以族語單字、簡易會話、遊戲、吟唱族語歌謠為主要設計。 2. 課程結束時舉辦 1 場學習成效發表會，增進學習樂趣及展現學習成果。

3. 配合政府防疫措施，以實體課程、線上課程相互應變。

四、項目名稱：教學支援工作人員交通費

執行時間	111 年 1 月至 12 月期間
計畫內容與執行方式	1. 本項以 111 年 1 月至 12 月授課期間為準則，配合中小學之行事曆與該校開課程時間之週數執行—涵蓋的期間詳如下列，共計約 40 週： (1) 111 年 1 月 1 日至 1 月中下旬結業式。(110 學年度第一學期) (2) 111 年 2 月開學日至 6 月底結業式。(110 學年度第二學期) (3) 111 年 8 月開學日至 12 月底。(111 學年度第一學期) 2. 附上下列表格係參照前年度(110 學年度第一學期)課程表與師資安排彙整計算。 3. 承上，支援本會教師 10 名於台南市中小學 22 所，共 48 班次教授的西拉雅語課程。新學期若有學校課程與教師班表更動，<u>將依實施數量追加或遞減經費編列，依實核銷，先予敘明。</u>

教學支援工作人員交通費 試算表			
姓名	授課學校	計算方式	單價 (來回)
穆麗君	五王國小 A.B	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-南工社區)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104
	層林國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-九層林)\$57 單程小計\$83x2(來回)=166	166
	口埤實小 C	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52
	口埤實小 D.E	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52
萬淑娟	河東國小六溪 分校 A.B	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠 2 (新化-善化轉運站)\$46 區間火車 (善化-後壁)\$40 黃 10 (後壁火車站-六溪國小)\$64 單程小計\$176x2(來回)=352	352
	龍潭國小 A.B	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-龍潭口)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104
	永福國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線(新化-台南火車站)\$43 6 路(台南火車站-裕聖公園)\$18	174

				單程小計\$87x2(來回)=174	
			大內國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-玉井)\$77 橘幹線 (玉井-大內)\$47 單程小計\$150x2(來回)=300	300
			裕文國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線(新化-台南火車站)\$43 6 路(台南火車站-林百貨忠義路)\$26 單程小計\$95x2(來回)=190	190
			口埤實小	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52
			山上國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-山上農會托兒所)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104
	王 俊 元		大內國小頭社分校	3 路(協成社區-台南火車站南站)\$18 區間火車(台南車站-善化車站)\$28 橘幹線(善化轉運站-內庄朝天宮)\$37 橘 20(內庄朝天宮-頭社)\$26 單程小計\$109x2(來回)=218	218
			崑山國小	3 路(協成社區-台南醫院)\$18 紅 2(台南醫院-天公廟)\$18 單程小計\$36x2(來回)=72	72
			大港國小	3 路(協成社區-文元寮)\$18 單程小計\$18x2(來回)=36	36
		穆 益 新	正新國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-清水寺)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104
			口埤實小 A.B	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52
		萬 盈 穗	新化國中	綠 13 (風窗-新化國中)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52
			德高國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-龍潭口)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104
			五王國小 A.B	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-南工社區)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104

			永康國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-永康)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104	
		穆伊莉	永信國小	綠 13 (岡林-新化)\$44 綠幹線 (新化-二王)\$26 單程小計\$70x2(來回)=140	14	
		李玉霞	左鎮國小	高雄客運 8032 (甲仙-旗山轉運站)\$123 高雄客運 8050 (旗山轉運站-臺南火車站)\$134 綠幹線 (臺南火車站北站-左鎮化石館)\$87 單程小計\$344x2(來回)=688	688	
			光榮國小 A.B	高雄客運 8032 (甲仙-旗山轉運站)\$123 高雄客運 8050 (旗山轉運站-臺南火車站)\$134 綠幹線 (臺南火車站北站-左鎮分駐所)\$87 單程小計\$344x2(來回)=688	688	
			山上國小 A.B	高雄客運 8032 (甲仙-旗山轉運站)\$123 高雄客運 8050 (旗山轉運站-臺南火車站)\$134 綠幹線 (臺南火車站北站-山上國小)\$81 單程小計\$338x2(來回)=688	676	
		陳琮曜	口埤實小 A	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52	
			口埤實小 B.C	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52	
			海東國小	綠 13 (風窗-新化) \$26 綠幹線 (新化-台南車站) \$433 路 (台南車站-海東國小) \$18 單程小計\$87x2(來回)=174	174	
			安佃國小	綠 13 (風窗-新化) \$26 綠幹線 (新化-台南車站) \$43 3 路 (台南車站-海東國小) \$18 單程小計\$87x2(來回)=174	174	
			西勢國小	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠幹線 (新化-西勢)\$26 單程小計\$52x2(來回)=104	104	

		萬益嘉	河東國小六溪分校 A.B	綠 13 (風窗-新化)\$26 綠 2 (新化-善化轉運站)\$46 區間火車 (善化-後壁)\$40 黃 10 (後壁火車站-六溪國小)\$64 單程小計\$176x2(來回)=352	352	
			口埤實小	綠 13 (風窗-口埤)\$26 單程小計\$26x2(來回)=52	52	
		吳俊霖	光榮國小	綠幹線 (臺南火車站北站-左鎮化石館)\$87 單程小計\$87x2(來回)	174	
			山上國小	綠幹線 (臺南火車站北站-山上國小)\$81 單程小計\$81x2(來回)=162	162	
			大內國小頭社分校	區間火車(台南車站-善化車站)\$28 橘幹線(善化轉運站-內庄朝天宮)\$37 橘 20(內庄朝天宮-頭社)\$26 單程小計\$91x2(來回)=182	182	

五、項目名稱：計畫推動員	
執行時間	110 年 1 月至 12 月期間
計畫內容與執行方式	概述： 1. 聘任推動員至少 3 名。 2. 實行月數共 33 個月，視實際人員、工作內容與工時分配。 執行內容： 1. 西拉雅語為瀕危語言，考量本會多元的計畫內容、執行區域甚廣(涵跨台南高雄)，獲核定補助 1,427,000 元。綜上，本會參照往年經驗推估其合理性並考量推動員之工作保障而提請至少 3 名推動員，俾利執行順行。 2. 計畫推動員辦理事項包括參與擬定復振規劃執行策略與方案、計畫整體規劃與執行進度掌控、推行本會語言復振計畫及其他語推相關各類行政事務—細部計畫、工作聯繫、各項紀錄、核銷資料、平台及相關資料之提送、彙整及建檔、訪查、台南市中小學課程族語老師各資訊通知聯繫與教材需求統計。管理各類文件檔案（如：會議記錄、活動文件）。完成工作時程表，管理行事曆，並負責會議協調與安排。準備會議議程，參與會議並撰寫會議記錄及電話接聽等職務。

第六至第十一項目為「其他具地方特色措施」之項目。

六、口埤實小西拉雅合唱團	
執行時間	1. 期程：111 年 2 月至 12 月期間，配合學校全學年度以及參與校外活動表演的安排。

	2. 總時數：85 小時。								
執行地點	口埤實小								
欲達成人數	約 20 人。								
計畫內容與執行方式	1. 配合西拉雅語言生態實驗小學「口埤實小」之課程安排，自 2 月至 12 月共 38 週，每週 2 小時，計 76 小時。 2. 配合學校參與校外活動表演邀請，例如：記者會、典禮、活動節慶、夜祭等，參照往年共約 3 次以上。計 4 小時。 3. 延續往年辦理，學生對外展演多次，唱歌是最好的學習語言管道，透過與學校合作，發展以西拉雅語為主的特色族語小學特色，並能透過展演舞臺展現自信與自我認同，以及多元呈現。課程計畫： <table border="1"> <tr> <td>指揮老師 (課程規劃、指導)</td><td>1 人/每堂課</td></tr> <tr> <td>伴奏老師 (樂器伴奏、譜務、助教)</td><td>1 人/每堂課</td></tr> <tr> <td>學生人數</td><td>20 人以上/學生符合一般音準、有興趣者優先</td></tr> <tr> <td>課程計畫</td><td> 1.學唱單旋律西拉雅語歌謠 2.合唱曲賞析 3.竹樂吹奏打擊 4.認識西拉雅歌詞內容 5.西拉雅古調民歌傳唱 6.透過表演活動參與認識西拉雅文化 </td></tr> </table>	指揮老師 (課程規劃、指導)	1 人/每堂課	伴奏老師 (樂器伴奏、譜務、助教)	1 人/每堂課	學生人數	20 人以上/學生符合一般音準、有興趣者優先	課程計畫	1.學唱單旋律西拉雅語歌謠 2.合唱曲賞析 3.竹樂吹奏打擊 4.認識西拉雅歌詞內容 5.西拉雅古調民歌傳唱 6.透過表演活動參與認識西拉雅文化
指揮老師 (課程規劃、指導)	1 人/每堂課								
伴奏老師 (樂器伴奏、譜務、助教)	1 人/每堂課								
學生人數	20 人以上/學生符合一般音準、有興趣者優先								
課程計畫	1.學唱單旋律西拉雅語歌謠 2.合唱曲賞析 3.竹樂吹奏打擊 4.認識西拉雅歌詞內容 5.西拉雅古調民歌傳唱 6.透過表演活動參與認識西拉雅文化								

八、教師增能暨族語生活營	
執行時間	1. 111 年暑假期間 2. 講座時數：33 小時，全程辦理 5 天 4 夜，分兩階段：前三天為教師增能培訓，後二天透過報名機制錄取約 10 名新生，由第一階段教師實際演練授課。
執行地點	適合會議研習住宿之場地
欲達成人數	1. 儲備教師與現任教師約 18 人 2. 對外招新生約 10 人，培育作為種子教師
計畫內容與執行方式	概述： 曾經沉睡的西拉雅語，如今終於被列為復育中的語言。目前(109 年度第一學期)本會所培育之族語教師於臺南市 22 所中小學任教(約 90%的比例)。本會做為西拉雅族語復育的開創者與領跑者，除了希望培育更多種子教師也注重族語教師之教學能力的提升。今年度以研習課程合併生活營模式進行，達成族語生活情境教學之效果。讓受訓練教師們對於西拉雅族語言不論詞彙、文法等皆有更深更廣的著墨與活化並應用於教學上，同時集合有西拉雅語學習基礎並對西拉雅語有興趣者一同參與，培育儲備教師，推展西拉雅族語教學效益。

營隊研習內容與教學方法：

1. 分兩階段，前三天主要提升師資能力，聘用語言專門師資萬益嘉老師作為主要師資，後二天透過對外報名，接收新學員，並由受培訓的族語老師輪流擔任講師。
2. 2015 年官方語音及書寫系統的熟練。
3. 以全天研習的方式密集訓練，多元的授課單元，安排為期三天兩夜生活營，以師徒制的方式打造族語生活情境，讓學員能在西拉雅語環境內自然地學習族語，深化對族語的應用與認識。
4. 以文獻內容為例，學習基本句構，並做句行練習短篇寫作，認識西拉雅 Voice、Tense、mood，探索字根詞綴之變化。
5. 族語情境模式—以遊戲、團體活動、歌唱跳舞等多元模式達到沉浸在西拉雅語言與文化狀態的效果。另，每日設立情境主題除講師引導也結合環境標語布置、工具書提示等，讓學習者仿照此主題模式來作息生活。
6. 西拉雅語言書籍的導讀、使用及在教學上如何應用的探討。例如：《五冊繪本》、《10 冊小書》、《西拉雅語發聲與書寫》、《跟著西拉雅動詞動》、《西拉雅常用字帶著走》、《西拉雅常用句 700+》等。
7. 西拉雅語歌謠的導唱及歌詞分析。
8. 西拉雅文化、歷史、政策、部落人文生態地理等相關議題。
9. 教師經驗的交流，教學創意及活化的分享。
10. 課程內容安排全程錄影記錄。

課表與日期暫定如下：

Musuhapa	教師增能研習			種子教師培訓(對外) (教師實教訓練)	
日期	7/6(三)	7/7(四)	7/8(五)	7/9(六)	7/10(日)
8:00-8:50	報到	課前預習		報到	唱歌學西拉雅(1)
9:00-9:50	開學典禮	教學與校園議題(2)		文獻中的西拉雅(1)	遊戲學對話
10:00-10:30	課前預習				
10:30-12:00	文本解析(6)：馬太與約翰			書寫系統(2)	基本文法(2)
12:00-13:30	午休				
13:30-14:00	課前預習			議題發想與交流	
14:00-15:30	文本解析(6)：馬太與約翰			基本文法 (2)	西拉雅文本導讀 (2)
15:30-16:00	族語對話交流			實題演練	
16:00-17:30	西拉雅文學閱讀與實作(6)			基本文法(2)	交流與 Q&A
17:30-19:00	晚餐、休息				賦歸/餐盒
19:00-20:30	講座(1)	工作坊：生活營教學籌備		遊戲學對話	

九、西拉雅語學習與推廣影片	
執行時間	1. 111 年 1 月至 12 月期間 2. 學影片共 5 部，影片長度約 5 分鐘/部。
執行地點	辦公室、錄影景點
工作人數	約 10 人
計畫內容與執行方式	概述： 去年計畫藉雲端課程上傳影片至網路平台，達 6000 次閱覽次數，成效與內容廣受好評。本課程設定受眾為一般大眾，並可做為族語老師教授西拉雅語課程之教材應用，內容主要教導發音、單字與簡單對話。利用生動的劇情設計與美感十足的畫面，將西拉雅語反覆打進受眾的腦海，自然地從情境內接收資訊無形中達成學習效果。同時藉由線上資源除了能減少群聚配合防疫，也是結合時代科技運用，讓西拉雅語透過網路平台能有更良好的推廣，使一般民眾能夠更輕易學習。 執行內容： 1. 先預備教學課綱、教材文字、圖解內容，並將課程設計轉化為影片腳本、西拉雅語台詞等文字內容。 2. 再由導演攝影師將文字想像為影像畫面，設定多處拍攝景點。 3. 邀請演員背誦台詞與配合拍攝以及預錄旁白等。 4. 拍攝當天由導演攝影師、編劇配合引導演員，工作人員預備設備與道具，輔助拍攝與庶務。 5. 拍攝後從母帶挑揀出需要的畫面與聲音檔，並整理剩餘影音檔。若有畫面或配音需求，則尋找現成素材或擇日補拍畫面與聲音。由工作人員協助擅打字幕、中文西拉雅語(與英文)翻譯等。 6. 將所有素材剪輯成約 5 分鐘影片，再由後製人員處理畫面設計、動畫以及配音配樂等。 7. 影片上架，並撰寫平台上的文案，以利推廣宣傳。 8. 全年度共上架 5 部影片。平均約 2 個月製作並上傳一部。 9. 預計工作人員： i. 共同策劃(編劇)： 萬森澤(現任接案攝影師，長榮大學大傳系畢業，曾任大川大力數位影音公司攝影助理) 萬盈穗(現任台南市中小學族語教師，清華大學畢業，主專長人類學，專業選修語言學學程，獲林榮三文學獎小品文獎) 陳琮曜(現任台南市中小學族語教師，清華大學畢業，主專長文學與創作，文化研究學程) ii. 導演/攝影/母帶整理/剪輯：萬森澤、或另找廠商後製 iii. 腳本撰寫(含中文、西拉雅語)：陳琮曜、萬盈穗 iv. 演出人員與臨時人員：以西拉雅族各部落青年為主

十、有聲教材錄製	
執行時間	1. 110 年 1 月至 12 月期間
執行地點	辦公室、錄音室
工作人數	約 10 人
計畫內容與執行方式	概述： 本會振興族語的工作得到族人共識，2015 年參與執行建置官方(原民會)書寫系統，面對不同的時空與社會情境之下，文字書寫共通性也隨之需求，透過西拉雅語系書寫系統的建置進入官方承認的語言系統，再度跨越時代性的進程，也在書寫、符號及語音使用上進一步奠定，形成更大的流通。呈上述，為使學習者透過更多元的管道學習理解西拉雅語，可透過有聲教材的助益，建立良好的語音環境，同時幫助聽力與口語的鍛鍊。我們在 2016 年出版並陸續修訂的《來學西拉雅發音與書寫》為中小學普遍使用之教材之一，而如今因應國家語言政策我們亦即將出版《西拉雅語九階教材》。今年特別選定這兩套書籍，率先將其課文內容錄製有聲教材。 執行內容： 1. 整理準備錄製內容，本階段以課文(單字)內容朗誦為主，不另配樂。 2. 邀請錄製配音人員並練習錄製內容：擬定邀請儲備教師或族語老師做為配音人員。 3. 配音人員西拉雅語音特訓：邀請西拉雅語專家試聽配音人員發音並指導調整。 4. 於錄音室正式錄音。 5. 錄音內容製成母帶。 6. 錄音分配：《來學西拉雅發音與書寫》、《西拉雅語九階教材》上、《西拉雅語九階教材》下。

伍、 經費概算

一、師資培訓班					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	小時	30	1,200	36,000	
教材費	式	1	7,000	7,000	含教材講義相關費用、版權使用費、影印費
影印費	式	1	7,000	7,000	
茶點費	式	1	4,000	4,000	
雜支	式	1	6,000	6,000	含報告書印製相片沖洗、文具用品、耗材、講師交通津貼、行政費用、計畫推廣宣傳等相關支出。
項目總計			60,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
二、教材編輯—西拉雅九階教材					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
臨時人員酬金	時	220	168	36,960	校對(120 小時)、彙整(100 小時)
出席費	人次	36	1,000	36,000	編輯會議 2-4 次
會議誤餐費	人次	36	80	2,880	編輯會議 2-4 次
會議茶點費	人次	36	50	1,800	編輯會議 2-4 次
美編設計費	式	1	30,000	30,000	內頁美編與書體封面設計
圖片使用費	式	50	500	25,000	5-9 階，每階 10 課，共 50 課
審查費	式	2	1,200	2,400	審查人員兩名
印刷費	套	120	500	60,000	彩色印刷(每冊約 50 頁，9 冊為一套)
雜支	式	1	4,960	4,960	含文具用品、影印、行政費、會議場地、茶點、交通費、計畫推廣宣傳等相關支出
項目總計			200,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
三、教會學習班					
(一)永興教會西拉雅語學習班					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	小時	30	500	15,000	
資料影印費	式	1	3,000	3,000	含教材講義相關費用、版權使用費、影印費
茶點費	式	1	9,000	9,000	上課之茶水點心，約 450 人次。(每週 2 時，共 15 次)
學習成效活動	式	1	5,000	5,000	含影印費、誤餐茶點費、獎勵品、活動場地費、表演旅運交通費等
雜支	式	1	12,000	12,000	含報告書印製、相片沖洗、文具用品、耗材、講師助教交通津貼、行政費用、計畫推廣宣傳等相關支出。
小計			44,000		
(二)甲仙教會西拉雅語學習班					

項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	小時	30	500	15,000	
資料影印費	式	1	3,000	3,000	含教材講義相關費用、版權使用費、影印費
茶點費	式	1	11,000	11,000	上課之茶水點心，約 550 人次。(每週 1 時，共 30 次)
學習成效活動	式	1	5,000	5,000	含影印費、誤餐茶點費、獎勵品、活動場地費、表演旅運交通費等
雜支	式	1	6,000	6,000	含報告書印製、相片沖洗、文具用品、耗材、講師助教交通津貼、行政費用、計畫推廣宣傳等相關支出。
小計				40,000	
(三)木柵教會西拉雅語學習班					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	小時	30	500	15,000	每小時 500
資料影印費	式	1	3,000	3,000	含教材講義相關費用、版權使用費、影印費
茶點費	人次	1	4,000	4,000	上課之茶水點心，約 200 人次。(每週 3 時，共 10 次)
學習成效活動	式	1	5,000	5,000	含影印費、誤餐茶點費、獎勵品、活動場地費、表演旅運交通費等
雜支	式	1	12,000	12,000	含報告書印製、相片沖洗、文具用品、耗材、講師助教交通津貼、行政費用、計畫推廣宣傳等相關支出。
小計				39,000	
(四)玉井教會西拉雅語學習班					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	小時	24	500	12,000	
資料影印費	式	1	3,000	3,000	含教材講義相關費用、版權使用費、影印費
茶點費	式	1	3,000	3,000	上課之茶水點心，約 120 人次。(每週 2 時，共 12 次)
學習成效活動	式	1	5,000	5,000	含影印費、誤餐茶點費、獎勵品、活動場地費、表演旅運交通費等
雜支	式	1	6,000	6,000	含報告書印製、相片沖洗、文具用品、耗材、講師助教交通津貼、行政費用、計畫推廣宣傳等相關支出。
小計				29,000	
項目總計				152,000	本項視實際辦理情況互相勻支流用
四、教學支援工作人員交通費					
項目	單位	數量	單價	金額	備註

交通費	式	1	210,000	210,000	於 111 年 1 月到 12 月 總計共約 41 周，核實報支。
項目總計			210,000		核實報支
*本項經費以本年學年度經費為主要參考，新學期若有更動，將依實施數量增減經費編列之追加或遞減，依實核銷，先予敘明。					
五、計畫推動員					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
計畫推動員津貼	人月	33	10,000	330,000	聘任三名推動員，依實際工作情形調配。
項目總計			330,000		
六、口埤實小西拉雅合唱團					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
指揮老師鐘點費	小時	80	600	48,000	配合學校全學年度的安排以及參與校外活動表演，依實際上課與表演時數核銷。
助教老師鐘點費	小時	80	400	32,000	配合學校全學年度的安排以及參與校外活動表演，依實際上課與表演時數核銷。
學習成效活動	式	1	3,000	3,000	含影印費、誤餐茶點費、獎勵品、活動場地費、表演旅運交通費等
項目總計			83,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
七、教師增能暨族語生活營					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
講師鐘點費	時	33	1,200	39,600	
臨時人員酬金	時	168	80	13,440	協助處理營隊庶務、影音紀錄或因計畫所需迫需之臨時工作
場地費	式	5	5,000	25,000	1.適當的研習場地。 2.五天全天時段。
茶點費	式	1	6,000	6,000	研習上課之茶水點心。含講師、工作人員及學員。
誤餐費	人次	250	80	20,000	五天活動之午餐、晚餐。含講師、工作人員及學員。
住宿費	人次	85	1,000	85,000	五天四夜。 含講師、工作人員及學員。
雜支	式	1	4,960	4,960	含文具用品、耗材、影印、行政費、講師交通津貼、計畫推廣宣傳等相關支出。
項目總計			194,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
八、西拉雅語學習與推廣影片					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
編劇費	式	5	6,000	30,000	腳本撰寫以及西拉雅語、翻譯等文字內容
演員費	人次	10	1,500	15,000	5 部影片拍攝(每部約 1-3 人)
攝影師費	式	1	40,000	40,000	專業錄影師與相關影音設備之使用

影片剪接後製	式	1	30,000	30,000	影片剪輯、畫面處理、後製、視覺設計等
臨時人員酬金	時	50	168	8,400	協助拍攝事宜、整理影音檔、西拉雅語字幕擅打、協助翻譯、字幕校對等
素材版權費	式	5	3,000	15,000	圖片、文章、影像、音檔等影片所需素材之版權使用費
雜支	式	1	9,600	9,600	含購買進階版雲端空間供影音檔存放、相關軟體購買、文具用品、耗材、影印、茶點、行政費、交通費、計畫推廣宣傳等相關支出
項目總計			148,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
九、有聲教材錄製					
項目	單位	數量	單價	金額	備註
配音師費	式	3	6,000	18,000	九階教材 1-6 階、九階教材 7-9 階、來學西拉雅語發音與書寫
西拉雅配音指導費	式	3	1200	3,600	指導配音人員熟悉內容以及調整西拉雅發音
錄音製作費	式	1	25,000	25,000	含錄音師費、錄音室場租、製成母帶
誤餐費	式	10	80	800	工作人員誤餐
雜支	式	1	2,600	2,600	含文具用品、耗材、影印、行政費、茶點、交通津貼、計畫推廣宣傳等相關支出。
項目總計			50,000		本項視實際辦理情況互相勻支流用
申請補助經費			1,427,000		

陸、 經費來源：

項目	申請補助經費
一、師資培訓班	60,000
二、教材編輯—西拉雅九階教材	200,000
三、教會學習班	152,000
四、教學資源工作人員交通費	210,000
五、計畫推動員	330,000
六、口埤實小西拉雅合唱團	83,000
七、教師增能暨族語生活營	194,000
八、西拉雅語學習與推廣影片	148,000
九、有聲教材錄製	50,000
總計	1,427,000

柒、預期效益

- 一、本會於 2002 年開啟語言復振工程，在多項復振工作之中——「教學人才的培訓」為重中之重。台南市於 2013 年推動中小學納入西拉雅語課程，本會師資自此投入教學支援，從原本 3 個班擴展至今有 22 所學校，透過師資培訓班以及教師增能暨族語生活營培養現任教師並努力擴展新進儲備的師資人才。本會教師儲備穩定，年齡層亦有年輕化的趨勢，今年度除每年例行的族語生活營培訓教師外，也特別於木柵部落另外成立師資培訓班。師資團隊近年除了支援族語課程更參與本會多項教材出版，為此支援工作人員交通費能支持本會的族語老師到國中小學 22 校 48 班的西拉雅語課程上課，累積將近 300 班的碩果。
- 二、在本會族語復振團隊裡有許多長年投入辛勞的族語教育人才以及工作人員——學者、線上的族語老師、儲備教師、協助美編、出版、行政工作者不下 30 位。透過本計畫內補助項目，為他們建立更良好的工作環境、保障工作權益，同時也是鼓勵與尊重他們的專業，讓文化語言工作者成為利益西拉雅族語的傳承、推廣以及發展的種子。本會從 103 年度申請本計畫至今未曾中斷，：家庭共學、部落會話、教會學習、師資培訓等課程，執行本計畫預計累積達 114 班，約 4,000 節次。
- 三、本計畫課程皆嘗試以沉浸式的族語環境學習模式，增進學習者的熱忱，也使學習者自然吸收語言知識並在生活中靈活運用。團體學習的方式，能使學習者深入體驗，並能激起部落老年、中年、青年、幼童等不同年齡層的投入參與，同時也讓本會教學工作人員有發揮教育長才的平臺，達到教學相長的效果。預計透過今年度實體課程而能獲得機會學習西拉雅語的人數可達 200 人，加上國中小學教育課程約達 400 人左右。而透過線上平台觀賞影片者，約可觸及 5000 人次。
- 四、口埤實小西拉雅合唱團已進入第 6 年，持續培養小朋友在音樂中感受西拉雅文化特色、學習語言跟專業音樂演出技巧，並在各種演出場合中，展現自信與認同並將西拉雅之美傳揚各地，成為新一代的西拉雅小小推廣大使。而 Onini 樂團於第 32 屆傳藝金曲獲得佳績，為此更需積極建立深化其對族語、表演藝術、音樂等涵養，期待成就更多元豐富的作品，向大眾以及國際社會傳達南島美妙深厚的底蘊。
- 五、地域上，本會將族語教育與復振的推動橫跨各聚落，並從臺南延伸至高雄，有超過 10 個部落在本計畫涵蓋範圍內，族語推動的工程遍地開花。透過本計畫相關課程學習班、宣傳行動、合唱團與成果成效活動等實質或網路平臺的多元規劃，達到推廣傳播西拉雅文化語言的知識，預計透過本計畫得以觸及約達 10,000 人的關注。使得普羅大眾能接觸臺灣多元文化，培養對族群議題的關心、學習欣賞與認同在地文化，更是啟發族人對於自身族語保存的意識，並透過自力各項族語保存、復振措施之執行，喚起族人自發性的投入復振自己族語的實踐過程。
- 六、從 2002 年開始，基於馬太福音等語料，本會研究團隊得以將沉睡中的語言喚醒，花費 7 年時光寫成《西拉雅詞彙初探》建立當今西拉雅語言復振的基礎。2019 年西拉雅約翰福音書文獻能夠重新出土，將會為西拉雅語言復振工作帶來突破性的局面。本會迫切希望西拉雅語能擴充更多的詞彙量，在文法句構上有更好的理解，同時能夠發展出更多教材佳作，讓語言的使用上能夠更活化運用。配合本會歷年的出版品，能提供現任族語教師更豐富的教材、更好的權益支援、更深化的增能課程。使族語老師藉由教材與工具書設計出更新穎、更活潑有趣的課程內容。本會團隊協助編輯、出版的書籍與語音教材至 110 年累積約 17 件以上。去年與今年將「九階教材」的編纂工程

列入，盼與其他原住民族群的語言教育系統同步，扭轉族語瀕危的困境，使得族語教材更多元，更是幫助形塑西拉雅原住民族的知識體系。並透過有聲教材的製作，在教材的多元化及應用操作上，能輔助族語課程增進學習者的語言程度，使更多人快樂參與族語振興過程，也實現族語普及化的推廣行動，更能深提升學習者、尤其部落青少年及兒童對部落文化欣賞、認同，以培養族群公共事務的關心及使命。在長遠的語言復振道路上，深入扎根、橫向推廣。

臺南市西拉雅吉貝耍牽曲研究協會

111 年度平埔族群語言復振細部執行計畫

壹、計畫緣起：

西拉雅族（Siraya）是臺灣原住民平埔族群中的一族，且為平埔族群中人口最多、勢力最強的一族，過去主要分布在嘉南平原到恆春半島之間。19 世紀因漢人爭地壓力，部份西拉雅人逐漸東遷，移住臺東、花蓮一帶，幾乎漢化，失去傳統風俗及語言。在近年發起正名運動，要求官方承認其原住民身分，臺南縣政府在 2005 年率先認定西拉雅族為「縣定原住民族」（2010 年縣市合併後，繼承的臺南市政府仍認定為『臺南市定原住民』）。2013 年，花蓮縣富里鄉公所亦跟進承認。過去西拉雅族語一度被視為死語，已無人使用，僅有隻字片語殘留在生活對話與傳統祭典歌謠—「牽曲」之中。後經由臺南市西拉雅文化協會萬益嘉、萬淑娟賢伉儷共同奮鬥，尋回眾多西拉雅族語彙，不只編輯了西拉雅語辭典、教學書籍和教學系統，為了利於推廣西拉雅族語，更是編寫了許多以西拉雅語為唱詞的歌曲。但因族人已習慣以臺語與國語作為平日溝通語言，西拉雅語在推廣上顯得相當不易。

吉貝耍聚落不論在臺灣或是臺南市境內，都是深具指標性的平

埔族群聚落，依據學者考據，指出吉貝耍聚落為西拉雅族麻豆社與蕭壠社遷徙匯集地。目前吉貝耍聚落仍保有西拉雅族傳統文化，其中傳統祭祀曲調—「牽曲」，「牽曲」唱詞是由西拉雅族語所寫成，經過代代相傳，目前族人只知如何演唱但不知歌詞辭意，僅知是族人為了感念祖靈「阿立母」而將「阿立母」的訓示編為歌謠，並在每年的「夜祭」中歷代傳唱。西拉雅語是本屬於族人卻流失的語言，透過此計畫，除了提升聚落族人對自我的認同感之外，也能讓族人更具向心力與凝聚力。經由 107、108 年度的西拉雅族語復振計畫，族人對於西拉雅語有了初步的熟悉與認識，更有部分族人認真學習勇於挑戰，以西拉雅語為台詞於成果展上進行展演，108 年度則進一步以歌舞呈現西拉雅語課程所學，因此決定持續申請西拉雅族語的復振計畫，讓西拉雅語的復振與推廣有更大的成效，更藉此凝聚並提升聚落的西拉雅族認同。

貳、 依據：原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫

參、 目的：

一、重建族群舊有語言

吉貝耍聚落本為西拉雅族聚落，居民多為西拉雅麻豆社與蕭壠社族人，由於過去長期與漢人接觸，舊有語言已不再使用，日常溝通改用臺語與國語，僅能在生活中對話的隻字片語找到一些西拉雅

語的使用，因此希望透過此計畫，可尋回並重建族群舊有語言，讓屬於自己的語言文化能得以重建。

二、提升族人凝聚力與向心力

雖然說目前聚落族人對於西拉雅族一詞已有相當的認同感，但由於語言的流逝，在於族群認同方面仍感不足，因此希望透過西拉雅語的學習，能提升聚落族人對族群的認同外，透過族人聚在活動中心或學校一起上課學習西拉雅語，除了能重建聚落族群語言外，也能增添族人生活樂趣，讓大家更有凝聚力與向心力。

肆、實施內容：

吉貝耍聚落過去雖曾在吉貝耍國小辦理國小族語學習課程，但成年人方面則未能有一系統性的課程可供學習，因此將透過臺南市西拉雅文化協會的協助進行初步的族語教學與推廣，師資由臺南市西拉雅文化協會進行協助。以生活會話班為主要施作方向，再求之後能進行聚落的師資培訓班與結合吉貝耍當地文化的教材編輯。生活會話班方面著重在社區活動中心的教學，對象不分大小，並委請臺南市西拉雅文化協會西拉雅語教師搭配編輯教材以生活化的方式讓族人學習，讓西拉雅語能確實的進入大家的生活中，達到扎根學習的效果。

實施項目	生活會話班
類別	社區族語教學

地點	臺南市東山區東河社區活動中心		
時間	110 年 2 月至 110 年 11 月		
對象	部落族人		
人數	10 人（暫定）	次數	47 次，每次 2 小時，每周一次，共 94 小時
具體做法	委請臺南市西拉雅文化協會西拉雅語教師搭配該協會編輯教材以系統化與生活化的方式讓族人學習		

具體做法：委請臺南市西拉雅文化協會西拉雅語教師搭配該協會編輯教材以系統化與生活化的方式讓族人學習，透過臺南市西拉雅文化協會的協助，成立生活會話班，暫定於每週一晚上七點到九點與進行課程，師資方面由臺南市西拉雅文化協會提供，臺南市西拉雅文化協會對於西拉雅族語的復振與推廣，成果有目共睹，相信在其協助之下，吉貝要聚落西拉雅語的復振將有相當的成果。

肆、 辦理單位：臺南市西拉雅吉貝要牽曲研究協會

伍、 族語教師名冊：

	姓名	族語教師經歷 (族語能力)
西拉雅語 族語課程 教師	萬益嘉	 西拉雅語專門研究  西拉雅語撰寫、出版  族語歌曲音樂創作  西拉雅語師資班講師  臺南市政府教育局西拉雅語族語課程教師  臺南市原住民族部落大學西拉雅族語言師資班講師  Musuhapa 西拉雅文化語言營語言教學講師  西拉雅族語演唱 ONINI 歌手
西拉雅語族 語課程教師	萬淑娟	 臺南市政府教育局西拉雅語族語課程教師  族語出版主編、共同編輯  西拉雅族語演唱 ONINI 歌手
西拉雅語族 語課程教師	萬正雄	 臺南市政府教育局西拉雅語族語課程教師  族語歌曲音樂創作  西拉雅族語演唱 ONINI 歌手

西拉雅語族 語課程教師	蔡馨慧	臺南市政府教育局西拉雅語族語課程教師
----------------	-----	--------------------

陸、工作團隊：請寫執行單位基本核心人力

人力配置（專職）	姓名	負責之工作項目
理事長	吳緞	統籌本計畫之工作事務
理事	段麗柳	負責村里人事招集與課程學習招生事宜
計畫推動員	謝紋婷	協助推動計畫執行、結案、核銷等各項相關業務及交辦事項

柒、經費概算

項目	單位	數量	單價	金額（新台幣）	備註
生活會話班					
鐘點費	小時	94	500	47,000	
場地費	班	1	16,000	16,000	
影印費	每班	1	7,000	7,000	
教材費	本	20	350	7,000	
茶水費	每班	1	7,000	7,000	
雜支	式	1	5,000	5,000	
小計	87,000（經費得相互勾支）				
計畫推動員	月	11	10,000	100,000	110,000
小計	110,000				
總計	197,000				

捌、經費來源：

申請原住民族委員會補助款：新台幣 197,000 元

本協會自籌款：新台幣 0 元

計畫總金額：新台幣 197,000 元（補助款加自籌款）

玖、 預期效益：

一、 量化效益

1. 學習人數的穩定

由於本會已是第四次申請西拉雅語推廣計畫，學習的成員除了固定成員外，於 109 年度也加入幾位新成員，其中也包含幾位年輕學童，讓推廣西拉雅語人數方面有所增加。

2. 成果表演

本協會過去幾年都積極參加每年的西拉雅文化節，並將在西拉雅語課程中所學的內容與成果進行展演，讓族人得以將所學展現給大家看，不只提高個人學習成就與意願，也讓西拉雅語學習環境更為擴展。

二、 質化效益

1. 讓族人透過西拉雅語的學習，提升族人對自我族群的認同

2. 讓族人透過西拉雅語的學習課程活動，增加族人之間的交

流，並提升族人對族群文化活動 的認同與參與感，以進一步提升族人之間的凝聚力與向心力。

3. 透過西拉雅語的學習與推廣，族人將對西拉雅語有更多的認識，除了釐清目前生活語言中那些舊有西拉雅語，也增加西拉雅語在日常生活上的使用。

臺南市蕭壠社北頭洋發展協會

111 年度平埔族群語言復振計畫

壹、計畫緣起：

大臺南市是西拉雅族系最早生活之地。從海邊到山陬，都有平埔西拉雅族人的足跡，蕭壠社、新港社、麻豆社、目加溜灣社等本族四大社和大滿亞族（大武壠社），曾經在南瀛大地留下許多動人的容顏與美麗的故事。隨著時間的流逝，西拉雅族在與漢人交融的過程中，他們逐漸退下生活舞臺而隱身於漢人社會，甚至令人遺憾的是，他們竟然最後也漸漸的被人遺忘了，目前還未能被列為原住民。歷史長河悠悠 5000 年以上，但是當我們再回頭找尋西拉雅足跡時，在公廨信仰、西拉雅地名和神祕夜祭之外，最能觸動人心的，就是生活語言文化及動人的傳奇故事了。

本計畫就是要設法復振過去西拉雅族人生活語言及動人的傳奇故事，配合的延平國小及信義、仁愛、佳里、佳里興、塭內、子龍、大文、後港、漚汪、將軍、篤加等國小就位於西拉雅族系的蕭壠社部落內，現今佳里區北頭洋部落目前仍保有完整且珍貴的阿立祖信仰文化及保存平埔西拉雅族的走標傳統活動。唯獨西拉雅族生活語言因為沉寂甚久，幾乎已達消失狀態，我們必須設法復振過去西拉雅族人生活語言，方能再度尋找西拉雅族文化及動人的先民生活的智慧與傳奇故事。

另外學校也體認到不能置外於這股鄉土文化重整的風潮與責任，並積極參與平埔西拉雅族人生活語言的教學推廣及民俗文化活動工作。目前因為師資不足現象，以致國小及國中學校很難全面推展西拉雅族生活語言的教學，這是本計畫必須加強的地方。

北頭洋部落是蕭壠社群早期之發源地之一，近年來北頭洋部落積極復振平埔西拉雅文化與語言教學工作，一方面透過社區營造成果，來讓部落族人有更好的生活環境與自我認同度，但是在生活語言學習部份尚未有明顯的成績，當然語言學習是須要長時間的努力一點一滴累積才能見到成果的。目前北頭洋在西拉雅文化資料研究更為多元和各界的支援下小有成果於 107 年度爭取文化部社區營造及村落文化補助作業要點，印刷了本會於 105 年度編撰的西拉雅語會話教材第一、二冊各 200 本，提供學員及其他學校等單位之需用，於 110 年印錄製生活會話-我們常常如此說有聲書 200 本供應各界使用。今後部落需要有更多的資源來進行西拉雅語言復育編輯與學習工作，來讓部落族人有更深一層的自我認識。

西拉雅語言復振的工作一直是落在少數地方語言工作者的肩上，未能獲得較大規模且具制度性的支持，因而使得這項語言復振的工作面臨了困境。語言復振的工作已成為世界各先進國家的重要政策，而對瀕臨消失的語言其復育保存更已經被聯合國列為政策。

本計畫擬以位於臺南地區西拉雅族的西拉雅語復振的工作為標的，即符合本計畫的需求。其重要性包括：

(1) 此計畫具有迫切性。因為西拉雅語言已經是一個瀕臨滅絕的語言，若不即時加以復育保存推廣，可能在很短的未來我們就要喪失此一寶貴的語言資產。

(2) 西拉雅族語言文化具有代表性。一方面它是臺灣平埔族群當中人數最多最早與外人接觸最具代表性的族群，另一方面又是史前時期臺灣南部平原語言的代表之一，因此其語言足以構成臺灣文化的重要代表之一。

(3) 北頭洋部落協會組織團隊健全，執行能力強，業已順利完成了[平埔聚落活力計畫]五年期的營造歷程，107 年結束了部落營建及文化層面的成效，110 年起將致力於[西拉雅語言文化面]之推動，尤其更要擴及到七股的番仔塢部落及將軍的角帶圍部落，這是延續阿立祖祭典整合工作成功後的另一項挑戰。

西拉雅族是臺灣平埔族群中人口最多、最具代表性的一族，與臺灣的高山族分地而居，共同構成臺灣的原住民族。其分佈範圍廣及臺南、高屏地區，以及徙至花東地區成為所謂的「後山西拉雅」。在漢人入墾以及漢化的壓力下，今日多數的族裔已經失去西拉雅族語言之使用與認同，而多數部落的西拉雅族語言也已經被漢化而消失不用，僅有少許部落仍維持較佳的族群認同與一絲語言文化傳統。值得慶幸的是，西拉雅族人在近 20 年來開始興起復振運動，並進一步發起正名運動，要求官方承認其原住民身分，而臺南市地方政府也在 2005 年認定西拉雅族為「縣定原住民族」。這對於長期被漠視甚至鄙視的平埔西拉雅族裔而言，不啻是一大鼓舞，但在缺乏制度性的保護下，今日的西拉雅族文化復振仍處在非常艱辛環境中，尤其在語言方面更甚，語言是生活文化的表達工具也是現在文化復振的重要項目之一，目前我們更需要靠著語言的涵義來尋找先民的文化內涵以求復振，因此北頭洋部落族人鑑於此，均能發揮群策群力，試想利用此計畫來進行西拉雅語言復育與學習工作。

貳、依據：原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫

參、計畫目的與整體構想：

（一）計畫目的：

- 1、為啟發西拉雅族人對於自身族語復振保存的意識，並透過自力各項族語保存、復振措施之執行，喚起族人自發性的投入復振自身族語的實踐過程，積極協助鄰近的蕭壠社其他部落共同投入復振自身族語的學習與執行。
- 2、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的西拉雅族生活語言，促進社會大眾對西拉雅族文化的認識，進而復育傳承西拉雅生活語言文化為目標。
- 3、於（111）年度特別思考營造學習西拉雅語的環境-生活會話中加入部落故事編製西拉雅語小劇場方式，並用音樂、律動的對話型式來吸引學習者，並鼓勵學員利用自己所熟悉可朗朗上口的曲調舊調填新詞-用西拉雅語翻寫，增進學員們的興趣，為學習西拉雅語的環境尋找不一樣領域，提昇學習者的興趣營造學習西拉雅語的多元化促進學習效果。
- 4、印錄製生活會話教材有聲書-部落人物飛番故事有聲書 200 本供應各界及學員們使用。

（二）聚落計畫整體構想：

- 1、凝聚部落共識，促進部落族人共同參與西拉雅生活語言活力事務，打造有活力的北頭洋部落，於 110 年度起除了與鄰近的蕭壠社番仔塢及角帶圍各部落外並再推行至北門社區大學讓更多族群了解西拉雅語復振之重要性。
- 2、本協會經過幾年的推動文化復振經驗，認為現在必須積極推動生活語言會話教習及加強師資培訓工作外，更要營造家庭使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會，故藉由舉辦西拉雅族生活語言、歌曲舞劇教學，一方面長期培育幼苗學習語言歌曲，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族生活語言歌曲之認識與瞭解。也許大家會認知目前所有彙編的資料可能不是很充足可用或正確性有疑慮，各別社群之地方語言會有些差異，然而以荷蘭人當時教學用新港文書作基礎，目前並未有更具真實性的語言彙集資料下，先行採用新港文書做基礎來學習生活文化語言，不論從那方面想應該是可行的方案，試想各族語言的使用也是一樣，各地的音腔調是有些不同處，但是對方還是可以瞭解溝通的。
- 3、111 年度將開設以「中階師資培訓班」課程繼續培訓國小師資教學人才同時進行國中師資教學人才及繼續開設西拉雅族語「生活會話班」以繼續提

昇族人族語能力。

4. 111 年度將編寫舊調新詞-錄製(西拉雅語)歌 CD - 預計有-歡迎歌. 數字歌. 身體部位歌. 種稻歌. 暗光鳥的喜悅. 暗光鳥的悲哀. 快樂的放伴工等 7 首。
5. 將以 108 完成西拉雅族語編輯教材(第 3、4 冊)印刷各 200 本供應各界使用。

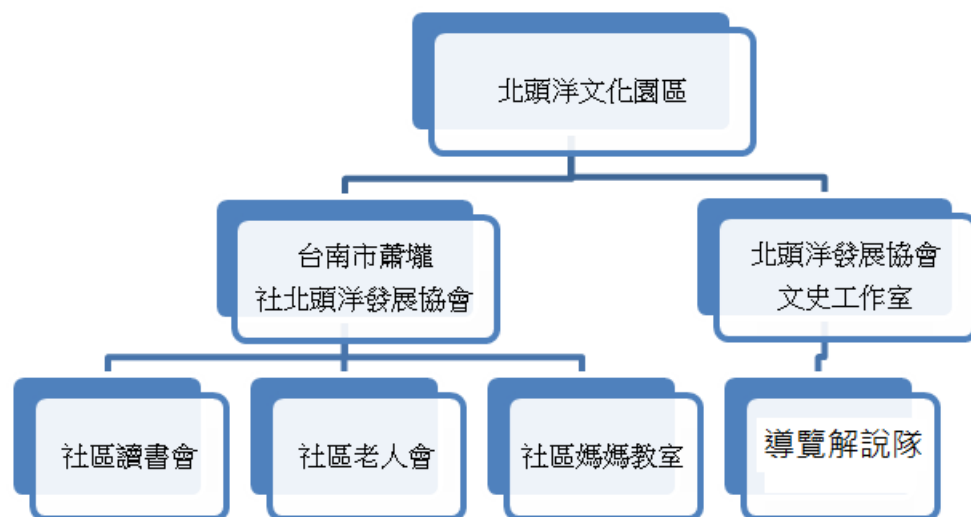
(三) 未來三年部落發展計畫整體構想：協會深知恢復西拉雅蕭壠社部落傳統生活語言之學習使用，並非短期間可以達成目標的，因此本部落特針對[部落發展計畫]提出近期三年的整體構想內容：

年期 項目		第一年(111年)	第二年(112年)	第三年(113年)
平埔 族群 語言 復振 計畫	內 容	一、西拉雅族語中階師資培 訓班(預招 10 人將以學校老師為主要) 二、西拉雅族語生活會 話班(預備招收 10 人) 三、編寫舊調新詞-錄 製(西拉雅語)歌 CD 四、以本會 106 編輯之 西拉雅族語生活會話 教材(第 3、4 冊)印 刷各 200 本供應各界 使用	一、西拉雅族語中階師 資培訓班(預招 10 人 將以學校老師為主要) 二、西拉雅族語生活會 話班(預招 10 人) 三、西拉雅語生活會話 新教材編輯(第 9、10 冊)供應 113 年以後 高級班使用。	一、西拉雅族語師資培 訓班(預招 10 人將以 學校老師為主要) 二、西拉雅族語生活會 話班(預招 10 人) 三、以本會 107 編輯之 西拉雅族語生活會話教 材(第 5、6 冊)印刷各 200 本供應各界使用

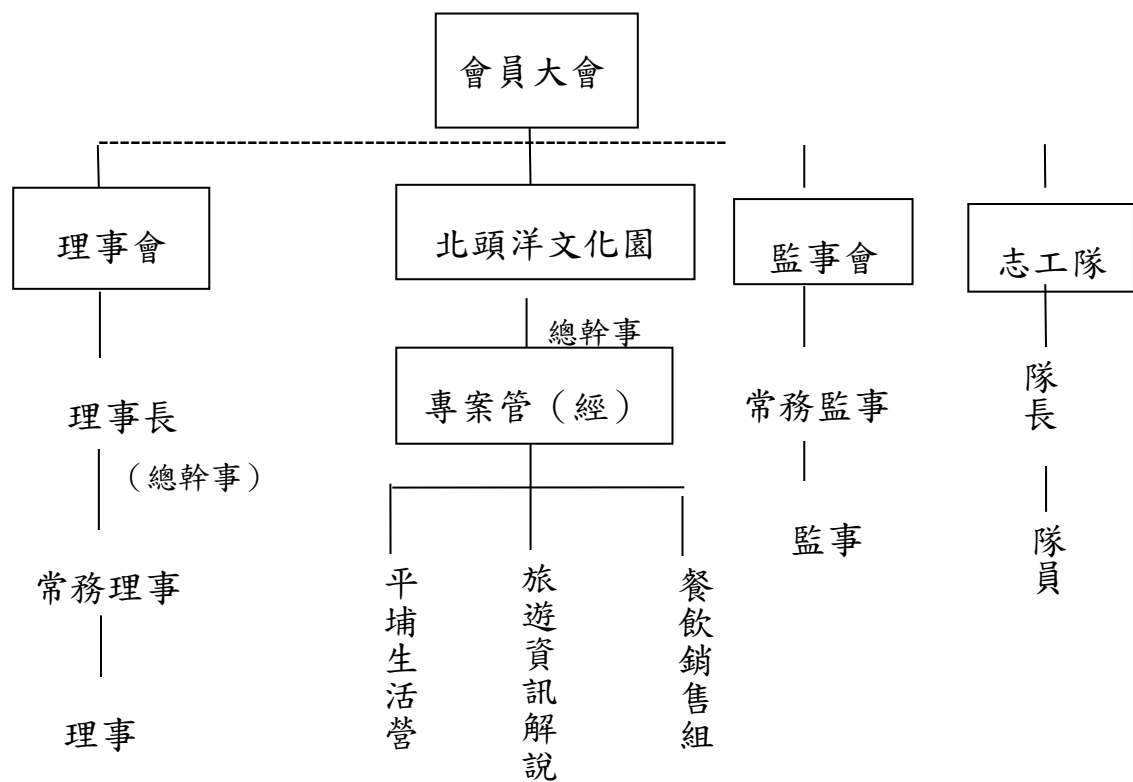
肆、辦理單位：(申請及執行單位敘明申請單位組織及人力)

(一) 申請及執行單位：臺南市蕭壠社北頭洋發展協會

1、臺南市海澄里北頭洋平埔文化園區組織圖



2、臺南市蕭壠社北頭洋發展協會組織系統圖：



伍、執行計畫內容與執行策略：

(一) 計畫內容說明

工作項目	填寫具體作法內容
(一) 中階師資培訓班	計畫目標：基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的師資人才進行傳承西拉雅生活語言文化為目標。 整體構想：(及欲達成辦理次數及學習人數) 1、本協會經過多年的執行經驗均認為現在必須積極推動語言之師資培訓的工作，營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西拉雅族語言會話教習，一方面長期培育語言會話學習環境，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人生活會話語言歌曲之認識與瞭解。目前也許大家會認為所有彙編的資料可能不是百分百正確性，各別社群之地方語言會有些差異，然而荷蘭人當時教學用新港文書作基礎，如果目前並未有真實的語言資料下，先行採用新港文書作基礎來學習生活文化語言，不論從那方面想應該是可行的方案，試想各族語言的使用也是一樣，各地的音腔調是有些不同處，但是對方還是可以瞭解溝通的。 2、為恢復平埔西拉雅族生活語言文化，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學營活動，聘請西拉雅語言專業人員 李淑芬 老師前來教學。 3、遴選部落年輕者或學校老師進行西拉雅語言教學人才培訓課程-提供教學新知與課程設計能力，培養對平埔西拉雅族語言教材研發與教學活動設計能力，提升教學能力與專業知能，推展平埔族語教學效益。 4、今年師資培訓班除了 108-110 年度幾位優秀學員延續學習外增招國小老師、人員、課程將安排於生活會話班 第一階段的基礎認識母音、子音、基本句型計 36 小時後進行、讓新學員有對西拉雅語基礎認識後可以進一步深入學習培訓。 5、為引發學員高度對西拉雅語學習的認知及興趣,111 年度老師會運用學生喜歡的性向教學在課程中加強語法結構教學技巧,並安排 1~2 次戶外教學認識其他部落及不同族群。 6、111 年度將開設「師資培訓班」-預訂辦理時間次數及人數： (1) 執行計畫時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 11 月 15 日 (2) 招生作業時間：自 111 年 3 月 20 日起至 111 年 4 月 22 日 (3) 預訂授課時間：自 111 年 6 月 1 日起至 111 年 9 月 30 日 預訂每週五晚上及不定期假日時間來進行師資培訓課程，全部預計 12 次，每次 3 小時共計 36 小時，每次人數至少 10 人（詳如附件一課程表）。 7、本項計畫預估經費：60,000 元 預定執行計畫地點： 1、臺南市佳里區海澄里北頭洋部落活動中心 2、臺南市佳里區佳里國小
(二) 生活會話班	計畫目標：基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的族人進行生活語言之學習進而傳承西拉雅生活語言文化為目標。今年開設之北頭洋生活會話班，其重點將以部落故事為主，以提高學習興趣及學習效果。 整體構想：(及欲達成辦理次數及學習人數) 1、本協會經過多年的執行經驗，認為目前必須積極推動語言之學習的工作，

	著重營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西拉雅族生活語言會話學習，一方面也要營造語言會話學習環境增進學習效果，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人「生活會話」語言歌曲之認識與瞭解。目前大家規畫每週 1 次每次以 3 小時為聚會學習方式來進行，聚會學習時將以族語相互交流問候交談，提高族語使用的機會，但基本上會提供語言教材及補充教材等文字資料以便學習者回去後還可以複習。 2、為恢復平埔西拉雅族生活文化語言學習，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學活動，聘請西拉雅語言專業人員 李淑芬 老師前來教學指導。 (1) 第一階段-基礎母音、子音、生活會話基本句型認識約 12 小時。 (2) 第二階段-小劇場音樂、律動、對話編排，舊調新詞西拉雅語歌唱約 72 小時。 (3) 在第二階段學習後期約 36 小時課程中，會安排 98-110 年以後所培訓師資班學員由李 淑芬老師舉薦 2~4 位優秀學員輪流擔任族語講師，從生活文化語言問候交談的學習、在小劇場音樂、律動、對話編排、及共同錄製有聲書。 (4) 第三階段約 12 小時-加強練習準備錄製有聲書(部落人物飛番故事)。 3、111 年度生活會話班會與本地北門社區大學協助招生，讓更多在地居民一起來認識西拉雅語，為提升學員們學習意願及文化認知，本年度亦會安排學員走出戶外配合夜祭活動，使用族語介紹夜祭流程。 4、本項計畫北頭洋部落預估經費：90,000 元 預訂辦理時間次數及人數： 1、執行計畫時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 11 月 15 日 2、招生作業時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 4 月 30 日 3、預訂授課時間：自 111 年 6 月 01 日起至 111 年 10 月 31 日 4、北頭洋部落將利用每週五或週日上午時間來進行學習生活會話語言歌曲全部預計 32 次，共計 96 小時、每次人數以 10 人以上為原則。(詳如附件一課程表) 執行計畫地點：臺南市佳里區海澄里北頭洋部落活動中心
(三) 教材編輯-部落人物飛番故事有聲書	計畫目標：111 年度提升營造學習西拉雅語的環境-出版【部落人物飛番故事有聲書】編錄 整體構想： 1、本協會計畫擬訂編錄西拉雅語[部落人物飛番故事]有聲書。本計畫印製我們常常如此說有聲書供給族人及各界人手 1 本，隨時隨地可以聽、看學習西拉雅語。 2、由李淑芬 老師推舉 5~6 位資深及優秀學員錄製有聲書，與老師 A、B 對錄。 3、本項計畫我們常常如此說有聲書-西拉雅語歌預估經費：200,000 元 預訂辦理時間： 1、執行計畫時間：自 111 年 1 月 1 日起至 111 年 11 月 15 日 2、預訂錄音時間：自 111 年 9 月 1 日起至 111 年 10 月 31 日 3、將利用每週六或週日上午時間來進行錄製 執行計畫地點：臺南市或其他區配合之錄音室

(四) 語料採集及 記錄(必辦)	依原民會執行辦理 採集部落文化史及傳說故事，以族語及中文雙語轉譯： 一、擬邀請西拉雅語學者 李淑芬 老師或其他文史學者帶領近期族語資優學員共同拜訪在地部落耆老、向頭(尙姨代表)，利用以往所辦理之研習會我們所知道之部落史、部落祭祀文化、傳說故事中帶入西拉雅語做訪談，讓耆老們能更深入地了解目前族語復振的重要性也提供學員們一個雙向學習機會。 二、透過影像的記錄客體與形塑加上在地的文化風采，找回部落耆老對自己部落文化的熟悉與認同，並激發曾經被遺忘的情感記憶與歸屬，讓耆老們更加瞭解與認同自己的故鄉，使其部落文化代代相傳加強族親們凝聚力及共同意識的目標。 預訂執行時間：自 111 年 3 月 1 日起至 111 年 10 月 31 日
(五) 計畫推動員	本協會計畫提供蕭壠社群的生活文化歷史相關資料內容給編輯教材團隊人員，同時進行討論編輯內容，協會將由 楊 理事長主導。由 108~110 師資培訓經驗之 陳美惠 擔任「計畫推動員」來執行本計畫進度同時培配合訪視之需求業務。 預訂執行時間：自 110 年 2 月 1 日起至 110 年 11 月 30 日計 10 個月 (詳如附件四簡歷表)

(二) 實施期程：本年度計畫自 111 年 1 月 1 日起至 111 年 12 月 31 日

計畫執行項目	110/12~ 111/02	111/03~ 111/04	111/05~ 111/08	111/09~ 111/10	111/11~ 111/12
計畫書編寫與申請					
中階師資培訓班					
生活會話班					
教材編輯- 有聲書、編輯印 錄製					
語料採集及記錄					
計畫推動員					
成果經費核銷					

(三) 實施地點：

1、臺南市佳里區海澄里北頭洋部落活動中心位置地圖



(四) 本計畫預計辦理次數與參與人數：

參與人數:預計「中階師資培訓班」10-12 人

預計「生活會話班」12-15 人

預計「有聲書」6~8 人

預計「語料採集及記錄」6~10 人

陸、族語教（講）師名冊：

參與工作項目	姓 名	族語教師經歷 (族語能力)
師資培訓班 及生活會話班 族語教師	李淑芬	口埤、新化及臺南部大西 拉雅族語、臺語等教師 清大語言研究所博士班
生活會話班 族語教師	徐子絜	104-108 西拉雅語言師資培訓, 延平國小西拉雅 族 語教師, 生活會話班講師
生活會話班 族語教師	楊振燦	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓, 生活會話 班講師
生活會話班助理族語教師	陳素秋	107-109 西拉雅語言師資培訓
生活會話班助理族語講師	吳淑華	109 西拉雅語言師資培訓 昭明國中退休老師

柒、工作團隊人力配置：

1、工作團隊之成員

人力配置 (專職)	姓 名	族群別	負責工作內容	學經歷及進修記錄
計畫執行人	楊振燾	西拉雅	整體規畫	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓. 生活會話班講師
計畫暨教學管理	楊奇川	西拉雅	社區培訓班教學推動	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓. 生活會話班講師
教學管理	吳淑華	漢族	部落會話班執行管理	109 年西拉雅語師資培訓班協會副總幹事
教學管理	徐子絮	漢族	部落會話班執行管理	104-108 西拉雅語言師資培訓. 延平國小西拉雅族語教師. 生活會話班講師
教學管理	蘇進東	漢族	有聲書編導	遠東科大電機助理教授
經費管理	林美雲	漢族	計畫經費管理	協會監事
人員管理	鹿川良	西拉雅	社區班人員管理	協會常務理事
人員管理	楊振耀	西拉雅	社區班人員管理	協會常務監事
教學管理	楊俊陞	西拉雅	師資培訓班教學管理	協會理事長
教學管理	楊明彥	西拉雅	我們常常如此說有聲書編製	協會理事及志工
語料採集及記錄	黃榮豐	西拉雅	採集及記錄編列	協會理事及志工
教學管理	吳淑華	漢族	有聲書編導	109 年西拉雅語師資培訓班協會副總幹事
教學管理	許金葉	漢族	戶外教學管理	103~109 西拉雅語言培訓班
計畫推動員	陳美惠	漢族	師資培訓班教學助理	108~109 西拉雅語師資培訓

2、行政團隊之成員

編號	姓 名	族群別	專 長
01	楊茗強	西拉雅	社區維護
02	楊雪瑛	西拉雅	物品管理
03	黃向誠	西拉雅	調查與紀錄
04	楊金璧	西拉雅	調查訪問
05	黃清舜	西拉雅	農業技術
06	陳美惠	漢 族	調查訪問
07	楊明彥	西拉雅	電腦資訊
08	黃榮豐	西拉雅	調查訪問
09	楊智勝	西拉雅	電力維護
10	黃向明	西拉雅	社區維護
11	許金葉	漢 族	調查訪問

3.團隊人力

(1) 參與計畫工作人員名單（協會理事長統籌計畫執行，副總幹事負責執行之督導）

本計畫工作項目	分組負責人	分組執行組員	協力單位	備註欄
一、中階師資培訓班	楊振燾	楊智勝	臺南市設區觀光關懷協會 李淑芬老師	
二、生活會話班-西拉雅語小劇場	吳淑華	陳恭雄	李淑芬老師	
三、教材編輯-部落人物飛番故事有聲書、編輯印錄製	蘇進東	許金葉	李淑芬老師	
四、語料採集及記錄	林志生	黃榮豐	李淑芬老師	
五、計畫推動員	陳美惠	徐子絮	臺南市蕭壠社部落發展促進會	
六、成果製作與核銷	楊振燾	陳美惠	臺南市蕭壠社部落發展促進會	

捌、經費概算：

經常門-業務費						
執行項目	項目	單位	數量	單價（元）	合計（元）	計算方式及說明（備註）
中階師資培訓 班	鐘點費	小時	36	500	18,000	111 年 4-9 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	樂曲資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜 支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、 戶外教學、交通等雜項費
	小計				60,000	
生活會話班	鐘點費	小時	96	500	48,000	111 年 3-10 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	樂曲資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜 支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、 戶外教學、交通等雜項費
	小計				90,000	
教材編輯-部 落人物飛番故 事有聲書	撰稿費	式	1	40,000	40,000	編輯、修訂撰稿、校稿等項目
	插畫費	式	1	8,000	8,000	有聲書封面、封底
	編輯費	式	1	16,000	16,000	有聲書、CD 版面編輯
	印刷費	套	200	260	52,000	印製有聲書、燒錄 CD 封面印製
	錄音室 租借	式	1	30,000	30,000	有聲書錄製
	錄音費	時	48	500	24,000	有聲書錄製
	後製費	式	1	25,000	25,000	
	雜 支	式	1	5,000	5,000	交通、照片、紙張等雜項費
	小計				200,000	
語料採集及 記錄	採集費	式	1	10,000	10,000	錄影、整編、訪問、翻譯
	出席費	次	2	2,500	5,000	專家學者訪談、交通費
	小計				15,000	
計畫推動員 津貼	津貼	月	10	10,000	100,000	
	小計				100,000	
總 計：465,000 元						

玖、經費來源：(含申請本會經費及自籌款)

申請經費補助新臺幣 465,000 元整

合計總經費新臺幣 465,000 元整

拾、預期效益：

- (一) 預期受益人數：約男 20-25、女 25-30 ；合計 45-55 人。
- (二) 部落生活品質滿意度約可提升 20%左右。
- (三) 藉由推動生活族語學習同時進行遴選族語師資的培植工作，每年度可以增加族語師資 5-7 人左右，做為未來族語教學之種子教師。
- (四) 藉由本計畫的推動生活族語學習，營造族人學習的氣氛空間，促進學習效果提昇 25 %以上。提昇部落族人的族語言能力及廣泛的使用度（單詞說與聽的能力），一步一步達成語言復振的目標。
- (五) 運用本計畫的教材及出版部落人物飛番故事有聲書印刷 200 套，將可以使部落教材內容較為貼近蕭壠社北頭洋部落的生活文化現況及學習者的興趣與學習時間之方便性，再提升學習效果 40%以上。
- (六) 運用本計畫的推動生活族語學習將邀集鄰近部落人員參與，促使其他（番仔塭、角帶圍）族群部落能夠加快腳步從事自身的語言文化復振工作並提升本身的族語能力 20%。

附件一

111 年度平埔族群語言復振計畫

中階師資培訓班、族語生活會話班-預定課程表

一、中階師資培訓班（上課 12 次/日*3 小時 = 36 小時）

授課地點：北頭洋平埔文化活動中心（臺南市佳里區海澄里 66-1 號）

授課課程：第三冊、第四冊語法結構、教學技巧之運用

授課時間：以週六、日晚上或週六晚上、週日全天時間進行教學（每次最少 3~6 小時）

※日期於開課前確定，上課時間如有變動一週前通知（課程最慢於 9 月份完成）

教師：李淑芬老師

教師助理：吳淑華

教師助理：徐子絜

教師助理：楊振燦

二、生活會話班（上課 32 次共 96 小時）

授課地點：北頭洋平埔文化活動中心（臺南市佳里區海澄里 66-1 號）

授課課程：第一階段:基礎母音、子音、生活會話基本句形認識

第二階段:加強生活文化語言問候交談的學習、帶入小劇場音樂、
律動、對話編排、舊調新詞的教學練習

第三階段:加強練習準備錄製(部落人物飛番故事)有聲書及舊調新詞西拉
雅語歌曲

授課時間：以週二、五上午或週六下午時間進行教學（每次最少 3 小時）共計 96 小時

（課程最慢於 10 月份完成 96 小時）

共 32 次，每次以 3 小時為主：上午 8 時 30 分至 11 時 30 分 或

下午 2 時 00 分至 5 時 00 分

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間

教師：李淑芬老師

教師助理：楊振燦

教師助理：許金葉

教師助理：陳素秋

教師助理：徐子絜

原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫
族語生活會話「師資(中階)培訓班」暫定簡章

- 主旨：1、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的[師資] 人才進行傳承西拉雅生活語言文化為目標。
- 2、為恢復平埔西拉雅族生活語言文化，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學營活動，聘請西拉雅語言專業人員李淑芬老師前來教學。
- 3、遴選部落年輕者或學校老師進行西拉雅語言教學人才培訓課程-提供教學新知與課程設計能力，培養對平埔西拉雅族語言教材研發與教學活動設計能力，提升教學能力與專業知能，推展平埔族語教學效益。

- 一、指導單位：原住民族委員會、臺南市政府
- 二、執行單位：臺南市蕭壠社北頭洋發展協會
- 三、開班名稱：平埔族群語言復振計畫西拉雅語細部執行計畫-師資培訓班
- 四、授課對象：部落年輕或學校老師對西拉雅語言有興趣者（名額 15 人）
- 五、授課地點：北頭洋平埔文化村活動中心（臺南市佳里區海澄里 66-1 號）
- 六、授課課程：生活語言教材第三冊及第四冊、語法結構教學技巧
- 七、授課時間：以週六晚上或週日全天時間進行教學（每次最少 3~6 小時）

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間（最慢於 9 月份完成）

教師：李淑芬老師

教師助理：吳淑華

教師助理：楊振燦

- 八、報名時間：自即日起額滿為止（本課程學費由原民會全額補助）
- 九、報名地點：臺南市蕭壠社北頭洋發展協會-臺南市佳里區海澄里 66-1 號
- 電話：06-7238352 (陳美惠)

原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫
西拉雅族語「生活會話班」暫定簡章

主旨：1、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的族人進行生活語言之學習進而傳承西拉雅生活語言文化為目標。

2、本協會經過多年的執行經驗均認為現在必須積極推動語言之學習的工作，著重營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西拉雅族生活語言會話學習，一方面也要營造語言會話學習環境增進學習效果，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人生活會話語言歌曲之認識與瞭解。目前大家規畫每週 1 次每次以 3 小時為聚會學習方式來進行，聚會學習時將以族語相互交流問候交談，提高族語使用的機會，但基本上會提供語言教材及補充教材等文字資料以便學習者回去後還可以複習。

3、為恢復平埔西拉雅族生活文化語言學習，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學活動，聘請西拉雅語言專業人員李淑芬老師前來教學基礎語言 12 小時。其餘的族語-生活文化語言問候交談學習時間，將由 98-110 年度所培訓師資人員擔任講師。

一、指導單位：原住民族委員會、臺南市政府

二、執行單位：臺南市蕭壠社北頭洋發展協會

三、開班名稱：平埔族群語言復振計畫西拉雅語細部執行計畫-生活會話班

四、授課對象：以部落族人居民優先及對西拉雅語言有興趣者（每次 10-15 人）

五、授課地點：北頭洋平埔文化活動中心（臺南市佳里區海澄里 66-1 號）

六、授課課程：

七、授課時間：以週二、五、六晚上時間進行教學（每次最少 3 小時）

上午 8 點 30 分-11 點 30 分共計 96 小時

共 32 次，每次以 3 小時為主：上午 8 點 30 分-11 點 30 分

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間

教師：李淑芬老師

教師助理：楊振燦

教師助理：許金葉

教師助理：徐子絜

教師助理：陳素秋

教師助理：吳淑華

八、報名時間：自即日起至額滿為止（本課程學費由原民會全額補助）

九、報名地點：臺南市蕭壠社北頭洋發展協會-臺南市佳里區海澄里 66-1 號

電話：06-7238352 (陳美惠)

臺南市蕭壠社部落發展促進會

111 年度平埔族群語言復振計畫修正案

壹、計畫緣起：

大臺南市是西拉雅族系最早生活之地。從海邊到山陬，都有平埔西拉雅族人的足跡，蕭壠社、新港社、麻豆社、目加溜灣社等本族四大社和大滿亞族（大武壠社），曾經在南瀛大地留下許多動人的容顏與美麗的故事。隨著時間的流逝，西拉雅族在與漢人交融的過程中，他們逐漸退下生活舞臺而隱身於漢人社會，甚至令人遺憾的是，他們竟然最後也漸漸的被人遺忘了，目前還未能被列為原住民。歷史長河悠悠 5000 年以上，但是當我們再回頭找尋西拉雅足跡時，在公廨信仰、西拉雅地名和神祕夜祭之外，最能觸動人心的，就是生活語言文化及動人的傳奇故事了。

本計畫就是要設法復振過去西拉雅族人生活語言及動人的傳奇故事，配合的延平國小及信義、仁愛、佳里、佳里興、塭內、子龍、大文、後港、漚汪、將軍、篤加等國小就位於西拉雅族系的蕭壠社原始部落內，現今除了佳里區北頭洋部落目前仍保有完整且珍貴的阿立祖信仰文化及保存平埔西拉雅族的走標傳統活動外，尚有七股大埕里的番仔塭及將軍區將軍里的角帶圍部落依然保有珍貴的阿立祖信仰文化。唯獨西拉雅族生活語言因為沉寂甚久，幾乎已達消失狀態，我們必須設法復振過去西拉雅族人生活語言，方能再度尋找西拉雅族文化及動人的先民生活的智慧與傳奇故事。

另外學校也體認到不能置外於這股鄉土文化重整的風潮與責任，並積極參與平埔西拉雅族人生活語言的教學推廣及民俗文化活動工作。目前因為師資的不足現象及課程無法列為正規教育體系，導致國小及國中學校很難全面推展西拉雅族生活語言的教學，這是本計畫必須加強的地方。

七股大埕里的番仔塭及將軍區將軍里的角帶圍部落與北頭洋部落均是蕭壠社群早期之族人居住地之一，近年來北頭洋部落積極復振平埔西拉雅文化與語言教學工作，一方面透過社區營造成果，來讓部落族人有更好的生活環境與自我認同度，在生活語言學習部份已經有明顯的成績，當然語言學習是須要長時間的努力一點一滴累積才能見到成果的。因此本促進會基於本會創立宗旨進行協助[七股大埕里的番仔塭及將軍區將軍里的角帶圍部落]的文化語言之復振工作。目前也正協助北頭洋在西拉雅文化資料研究的支援工作。

西拉雅語言復振的工作一直是落在少數地方語言工作者的肩上，未能獲

得較大規模且具制度性的支持，因而使得這項語言復振的工作面臨了困境。語言復振的工作已成為世界各先進國家的重要政策，而對瀕臨消失的語言其復育保存更已經被聯合國列為政策。

本計畫擬以位於臺南地區西拉雅族的西拉雅語復振的工作為標的，即符合本計畫的需求。其重要性包括：

(1) 此計畫具有迫切性。因為西拉雅語言已經是一個瀕臨滅絕的語言，若不即時加以復育保存推廣，可能在很短的未來我們就要喪失此一寶貴的語言資產。

(2) 西拉雅族語言文化具有代表性。一方面它是臺灣平埔族群當中人數最多最早與外人接觸最具代表性的族群，另一方面又是史前時期臺灣南部平原語言的代表之一，因此其語言足以構成臺灣文化的重要代表之一。

(3) 臺南市蕭壠社部落發展促進會組織團隊健全，執行能力強，雖然是剛剛成立不久的組織，然而組織團隊是由實際從事蕭壠社北頭洋部落文化工作近 20 年的楊振燦理事長所領導的工作團隊，於今年 10 月份已順利完成了[番仔塭部落及將軍的角帶圍部落]的聯合夜祭活動。楊理事長將以其執行北頭洋部落的工作[6 年平埔聚落活力計畫與 101-107 年的西拉雅語言計畫]經驗，110 年起將致力於辦理[番仔塭部落及將軍的角帶圍部落]的西拉雅語言之推動，這是延續阿立祖祭典整合工作成功後另一項更困難的挑戰。

西拉雅族是臺灣平埔族群中人口最多、最具代表性的一族，與臺灣的高山族分地而居，共同構成臺灣的原住民族。其分佈範圍廣及臺南、高屏地區，以及徙至花東地區成為所謂的「後山西拉雅」。在漢人入墾以及漢化的壓力下，今日多數的族裔已經失去西拉雅族語言之使用與認同，而多數部落的西拉雅族語言也已經被漢化而消失不用，僅有少許部落仍維持較佳的族群認同與一絲語言文化傳統。值得慶幸的是，西拉雅族人在近 20 年來開始興起復振運動，並進一步發起正名運動，要求官方承認其原住民身分，而臺南市地方政府也在 2005 年認定西拉雅族為「縣定原住民族」。這對於長期被漠視甚至鄙視的平埔西拉雅族裔而言，不啻是一大鼓舞，但在缺乏制度性的保護下，今日的西拉雅族文化復振仍處在非常艱辛環境中，尤其在語言方面更甚，語言是生活文化的表達工具也是現在文化復振的重要項目之一，目前我們更需要靠著語言的涵義來尋找先民的文化內涵以求復振，因此北頭洋部落族人鑑於此，均能發揮群策群力，試想利用此計畫來進行西拉雅語言復育與學習工作。

貳、依據：原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫

參、計畫目的與整體構想：

（一）計畫目的：

- 1、為啟發西拉雅族人對於自身族語復振保存的意識，並透過自力各項族語保存、復振措施之執行，喚起族人自發性的投入復振自身族語的實踐過程，積極協助鄰近的蕭壠社其他部落共同投入復振自身族語的學習與執行。
- 2、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的西拉雅族生活語言，促進社會大眾對西拉雅族文化的認識，進而復育傳承西拉雅生活語言文化為目標。
- 3、於（111）年度特別思考營造學習西拉雅語的環境-生活會話中加入部落故事編製西拉雅語小劇場方式，並用音樂、律動的對話型式來吸引學習者，並鼓勵學員利用自己所熟悉可朗朗上口的曲調舊調填新詞-用西拉雅語翻寫，增進學員們的興趣，為學習西拉雅語的環境尋找不一樣領域，提昇學習者的興趣營造學習西拉雅語的多元化促進學習效果。
- 4、積極培育濱海地區更多的族語種子教師，投入濱海地區的族語教育工作。

（二）聚落計畫整體構想：

- 1、凝聚部落共識，促進部落族人共同參與西拉雅生活語言活力事務，打造有活力的蕭壠社部落，於 111 年度起除了蕭壠社番仔塢及角帶圍各部落外並再推行至鄰近的小學讓更多族群了解西拉雅語復振之重要性。
- 2、本促進會依據以往推動文化復振經驗，認為目前必須積極推動生活語言會話教習及加強師資培訓工作外更要能造成普遍性語言，更要營造家庭使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會，故藉由舉辦西拉雅族生活語言、歌曲舞劇教學，一方面長期培育幼苗學習語言歌曲，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人生活語言歌曲之認識與瞭解。也許大家會認知目前所有彙編的資料可能不是很充足可用或正確性有疑慮，各別社群之地方語言會有些差異，然而以荷蘭人當時教學用新港文書作基礎，目前並未有更具真實性的語言彙集資料下，先行採用新港文書做基礎來學習生活文化語言，不論從那方面想應該是可行的方案，試想各族語言的使用也是一樣，各地的音腔調是有些不同處，但是對方還是可以瞭解溝通的。
- 3、111 年度將開設以「初階師資培訓班」課程繼續培訓國小師資及各部落的教學人才與開設部落西拉雅族語「生活會話班」以提昇族人族語能力。

（三）未來三年部落發展計畫整體構想：促進會深知恢復西拉雅蕭壠社部落傳統生活語言之學習使用，並非短期間可以達成目標的，因此本促進會

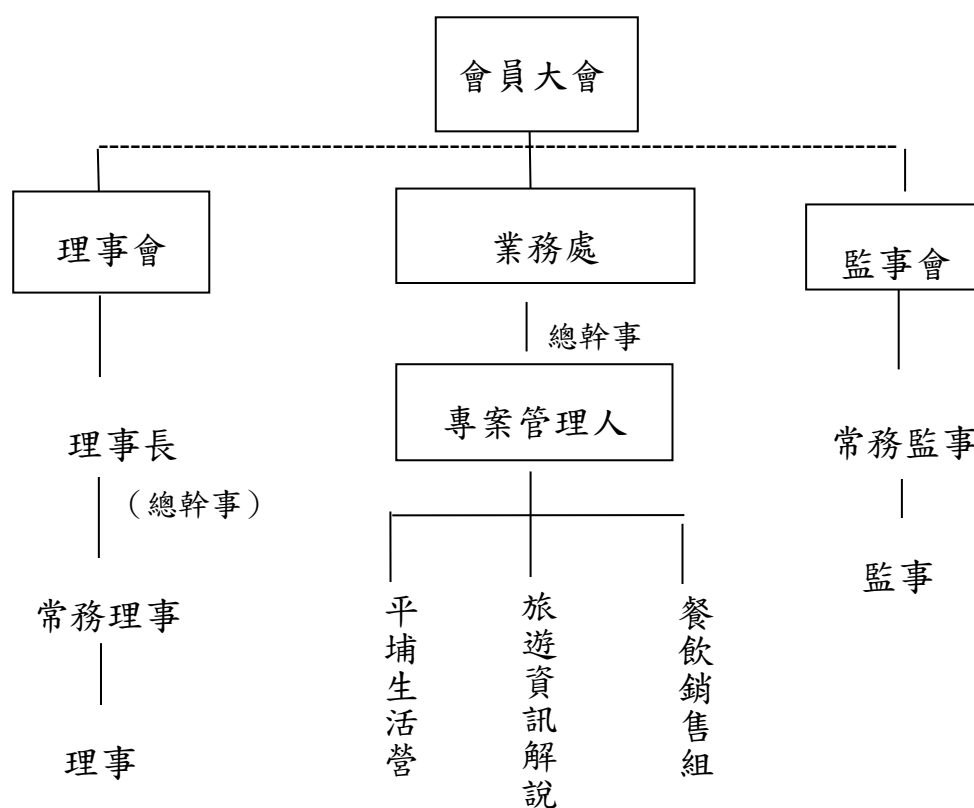
特針對[部落發展計畫]提出近期三年的整體構想內容：

年期 項目	第一年（111年）	第二年（112年）	第三年（113年）
平埔 族群 語言 復振 計畫	一、西拉雅族語師資培訓班(預招 10 人將以國中小學校老師 5 人部落 5 人為目標) 二、西拉雅族語生活會話班(預備招收 10 人) 三、語料採集及記錄(必辦)	一、西拉雅族語師資培訓班(預招 10 人將以國中小學校老師 5 人部落 5 人為目標) 二、西拉雅族語生活會話班(預招 10 人) 三、西拉雅語生活會話-故事集新教材編撰(第 1、2 冊)供應 113 年生活會話班使用。	一、西拉雅族語中階師資培訓班(預招 10 人將以國中小學校老師 5 人部落 5 人為目標) 二、西拉雅族語生活會話班(預招 10 人) 三、西拉雅語生活會話-故事集新教材編撰(第 3、4 冊)供應 115 年生活會話班使用。

肆、辦理單位：（申請及執行單位敘明申請單位組織及人力）

（一）申請及執行單位：臺南市蕭壠社部落發展促進會

1、臺南市蕭壠社部落發展促進會組織系統圖：



伍、執行計畫內容與執行策略：

(一) 計畫內容說明

工作項目	填寫具體作法內容
(一) 師資培訓班	計畫目標：基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的師資人才進行傳承西拉雅生活語言文化為目標。 整體構想：(及欲達成辦理次數及學習人數) 1、本促進會業務團隊基於多年的執行經驗均認為目前必須積極推動語言之師資培訓的工作，營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西拉雅族語言會話教習，一方面長期培育語言會話學習環境，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人生活會話語言歌曲之認識與瞭解。目前也許大家會認為所有彙編的資料可能不是百分百正確性，各別社群之地方語言會有些差異，然而荷蘭人當時教學用新港文書作基礎，如果目前並未有真實的語言資料下，先行採用新港文書作基礎來學習生活文化語言，不論從那方面想應該是可行的方案，試想各族語言的使用也是一樣，各地的音腔調是有些不同處，但是對方還是可以瞭解溝通的。 2、為恢復平埔西拉雅族生活語言文化，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學營活動，聘請西拉雅語言專業人員 李淑芬 老師前來教學。 3、遴選各部落年輕者及國中小學校老師進行西拉雅語言教學人才培訓課程-提供教學新知與課程設計能力，培養對平埔西拉雅族語言教材研發與教學活動設計能力，提升教學能力與專業知能，推展平埔族語教學效益。 4、今年師資培訓班除了部落人士外，也要招集國小老師，課程將安排於生活會話班 第一階段的基礎認識母音、子音、基本句形及西拉雅文化等 36 小時讓新學員有對西拉雅語基礎認識後可以進一步深入學習培訓。 5、為引發學員高度對西拉雅語學習的認知及興趣，111 年度老師會運用學生喜歡的性向教學在課程中加強語法結構教學技巧，並安排 1~2 次戶外教學認識其他部落及不同族群。 6、111 年度將開設「師資培訓班」-預訂辦理時間次數及人數： (1) 執行計畫時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 11 月 15 日 (2) 招生作業時間：自 111 年 3 月 20 日起至 111 年 4 月 30 日 (3) 預訂授課時間：自 111 年 6 月 1 日起至 111 年 9 月 30 日 預訂每週六白天及不定期假日時間來進行師資培訓課程，全部預計 12 次，每次 3 小時共計 36 小時，每次人數至少 10 人（詳如附件一課程表）。 7、本項計畫預估經費：60,000 元 預定執行計畫地點： 1、臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓 2、臺南市佳里區仁愛國小
(二) 生活會話班	計畫目標：基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的族人進行生活語言之學習進而傳承西拉雅生活語言文化為目標。今年開設之蕭壠社部落生活會話班，其重點將以單字單詞稱呼名稱及部落故事等為主，以提高學習興趣及學習效果。 整體構想：(及欲達成辦理次數及學習人數) 1、本促進會基於多年的執行經驗，認為目前必須積極推動語言之學習的工作，著重營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西拉雅

	族生活語言會話學習，一方面也要營造語言會話學習環境增進學習效果，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人「生活會話」語言歌曲之認識與瞭解。目前大家規畫每週 1 次，每次以 3 小時為聚會學習方式來進行，聚會學習時將以族語相互交流問候交談，提高族語使用的機會，但基本上會提供語言教材及補充教材等文字資料以便學習者回去後還可以複習。 2、為恢復平埔西拉雅族生活文化語言學習，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學活動，聘請西拉雅語言專業人員 李淑芬 老師前來教學指導。 (1) 第一階段-基礎母音、子音、生活會話基本句形認識約 24 小時。 (2) 第二階段-小劇場音樂、律動、對話編排，舊調新詞西拉雅語歌教唱約 72 小時。 (3) 在第二階段學習後期約 36 小時課程中，會安排 98-110 年以後所培訓師資班學員由李 淑芬老師舉薦 2~4 位優秀學員輪流擔任族語講師，從生活文化語言問候交談的學習。 3、111 年度生活會話班會與本地北門社區大學協助招生，讓更多在地居民一起來認識西拉雅語，為提升學員們學習意願及文化認知，本年度亦會安排學員走出戶外配合夜祭活動，使用族語介紹夜祭流程。 4、本項計畫北頭洋部落預估經費：90,000 元
	預訂辦理時間次數及人數： 1、執行計畫時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 11 月 15 日 2、招生作業時間：自 111 年 3 月 15 日起至 111 年 03 月 31 日 3、預訂授課時間：自 111 年 4 月 07 日起至 111 年 10 月 31 日 4、北頭洋部落將利用每週五或週日上午時間來進行學習生活會話語言歌曲全部預計 32 次，共計 96 小時、每次人數以 10 人以上為原則。(詳如附件一課程表)
	執行計畫地點：1. 臺南市將軍區將軍里角帶園部落興安宮 2. 臺南市七股區大埕里番仔塢 126 號隆明宮 3. 臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓
(三) 語料採集及 記錄(必辦)	依原民會執行辦理 採集祭儀文化、部落史、生命史及傳說故事，以族語及中文雙語轉譯： 一、擬邀請西拉雅語學者 李淑芬 老師或其他文史學者帶領近期族語資優學員共同拜訪在地部落耆老、向頭(尪姨代表)，利用以往所辦理之研習會我們所知道之部落史、祭儀文化、傳說故事中帶入西拉雅語做訪談，讓耆老們能更深入了解目前族語復振的重要性也提供學員們一個雙向學習機會。 二、透過影像的記錄客體與形塑加上在地的文化風采，找回部落耆老對自己部落文化的熟悉與認同，並激發曾經被遺忘的情感記憶與歸屬，讓耆老們更加瞭解與認同自己的故鄉，使其部落文化代代相傳加強族親們凝聚力及共同意識的目標。 預訂執行時間：自 111 年 4 月 20 日起至 111 年 10 月 31 日
(四) 計畫推動員	本促進會計畫提供蕭壠社群的生活文化歷史相關資料內容給編輯教材團隊人員，同時進行討論編輯內容，協會將由 楊 理事長主導。由 98~107 師資培訓經驗之楊奇川 擔任「計畫推動員」來執行本計畫進度同時配合訪視之需求業務。 預訂執行時間：自 111 年 2 月 1 日起至 111 年 11 月 30 日計 10 個月 (詳如附件四簡歷表)

(二) 實施期程：本年度計畫自 111 年 1 月 1 日起至 111 年 12 月 31 日

計畫執行項目	110/12~ 111/02	111/03~ 111/04	111/05~ 111/08	111/09~ 111/10	111/11~ 111/12
計畫書編寫與申請	■				
中階師資培訓班		■	■		
生活會話班		■	■	■	
語料採集及記錄		■	■	■	
計畫推動員	■	■	■	■	■
成果經費核銷					■

(三) 實施地點：

1、臺南市將軍區將軍里角帶圍部落將貴 90 號興安宮位置地圖



2、臺南市七股區大埕里番仔塢隆明宮 126 號 位置地圖



3、臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號位置地圖



(四) 本計畫預計辦理次數與參與人數：

參與人數:預計「師資培訓班」10-12 人

預計「生活會話班」10-15 人

預計「語料採集及記錄」6~10 人

陸、族語教（講）師名冊：

參與工作項目	姓 名	族語教師經歷 (族語能力)
師資培訓班 及生活會話班 族語教師	李淑芬	口埤、新化及臺南部大西 拉雅族語、臺語等教師 清大語言研究所博士班
生活會話班 族語教師	徐子絜	104-108 西拉雅語言師資培訓, 延平國小西拉雅 族 語教師, 生活會話班講師
生活會話班 族語教師	楊振燦	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓, 生活會話 班講師
生活會話班助理族語教師	陳素秋	107-109 西拉雅語言師資培訓

柒、工作團隊人力配置：

1、工作團隊之成員

人力配置 (專職)	姓 名	族群別	負責工作內容	學經歷及進修記錄
計畫執行人	楊振燦	西拉雅	理事長整體規劃執行	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓. 生活會話班講師
計畫暨教學管理	楊奇川	西拉雅	師資培訓班教學推動	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓. 國小及生活會話班講師
教學管理	徐子絮	漢族	部落會話班執行管理	104-108 西拉雅語言師資培訓. 延平國小西拉雅族語教師. 生活會話班講師
教學管理	蘇進東	漢族	師資培訓班教學管理	遠東科大電機助理教授
經費管理	黃麗妹	漢族	計畫經費管理	促進會理事
語料採集及記錄	劉香蘭	漢族	採集及記錄編列	促進會會計/里幹事退休
人員管理	周國泰	西拉雅	社區班人員管理	促進會監事. 將軍社區理事長
人員管理	楊振耀	西拉雅	社區班人員管理	促進會監事
教學管理	鄭敏璋	西拉雅	師資培訓班教學管理	佳里國中教師. 促進會副總幹事
教學管理	林志生	漢族	部落會話班執行管理	國小代課老師. 促進會總幹事 遠東科大行銷管理碩士生
教學管理	蔡清山	西拉雅	社區班人員管理	促進會常務監事/社區總幹事
計畫推動員	楊奇川	西拉雅	教學計畫推動核銷	97-99 / 102-107 西拉雅語言師資培訓. 生活會話班講師

2、行政團隊之成員

編號	姓 名	族群別	專 長
01	林志生	漢 族	電腦資訊
02	王世仁	西拉雅	物品管理
03	楊振耀	西拉雅	調查訪問
04	姜惠真	漢 族	調查訪問
05	許天寶	西拉雅	農業技術
06	冉浮蓉	漢 族	調查訪問
07	黃瓊林	西拉雅	社區維護
08	蘇意惠	漢 族	影像紀錄
09	楊奇川	西拉雅	調查訪問
10	王建興	西拉雅	社區維護
11	劉香蘭	漢 族	調查訪問

3.團隊人力

(1) 參與計畫工作人員名單（協會理事長統籌計畫執行，副總幹事負責執行之督導）

本計畫工作項目	分組負責人	分組執行組員	協力單位	備註欄
一、師資培訓班	楊振燭	蘇進東	臺南市設區觀光關懷協會 李淑芬老師	
二、生活會話班	周國泰	鄭敏璋	李淑芬老師	
三、語料採集及記錄	劉香蘭	蘇意惠	李淑芬老師	
四、計畫推動員	楊奇川	徐子絮	臺南市蕭壠社部落發展促進會	
五、成果製作與核銷	林志生	黃麗妹	臺南市蕭壠社部落發展促進會	

捌、經費概算：茲依照原民會 111.2.16 原民教字第 11100062004 號函核准經費表修正之

經常門-業務費						
執行項目	項目	單位	數量	單價（元）	合計（元）	計算方式及說明（備註）
師資培訓班	鐘點費	小時	36	500	18,000	111 年 4-9 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	教材資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、戶外教學、交通等雜項費
生活會話班	鐘點費	小時	96	500	48,000	111 年 3-10 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	教材樂曲資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、戶外教學、交通等雜項費
語料採集及記錄	採集費	式	1	10,000	10,000	錄影、整編、訪問、翻譯
	出席費	次	2	2,500	5,000	專家學者訪談、交通費
計畫推動員津貼	津貼	月	10	10,000	100,000	111 年 2-11 月計畫推動津貼
總計：265,000 元						

玖、經費來源：（含申請本會經費及自籌款）

申請經費補助新臺幣 265,000 元整

合計總經費新臺幣 265,000 元整

捌、經費概算：原來案

經常門-業務費						
執行項目	項目	單位	數量	單價（元）	合計（元）	計算方式及說明（備註）
師資培訓班	鐘點費	小時	36	500	18,000	111 年 4-9 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	教材資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、戶外教學、交通等雜項費
生活會話班	鐘點費	小時	96	500	48,000	111 年 3-10 月教師鐘點費
	教材費	式	1	7,000	7,000	教材樂曲資料、輔助用字版等雜項費
	影印費	式	1	7,000	7,000	
	茶水費	桶	25	280	7,000	
	場地費	式	1	16,000	16,000	租用場地費用
	雜支	式	1	5,000	5,000	音樂光碟、照片、紙張、餐費、戶外教學、交通等雜項費
語料採集及記錄	採集費	式	1	20,000	20,000	錄影、整編、訪問、翻譯
	出席費	次	2	2,500	5,000	專家學者訪談、交通費
計畫推動員津貼	津貼	月	10	10,000	100,000	111 年 2-11 月計畫推動津貼
總計：275,000 元						

玖、經費來源：（含申請本會經費及自籌款）

申請經費補助新臺幣 275,000 元整

合計總經費新臺幣 275,000 元整

拾、預期效益：

- (一) 預期受益人數：約男 10-15、女 15-20 ；合計 25-35 人。
- (二) 部落生活品質滿意度約可提升 20%左右。
- (三) 藉由推動生活族語學習同時進行遴選族語師資的培植工作，每年度可以增加族語師資 5 人左右，做為未來族語教學之種子教師。
- (四) 藉由本計畫的推動生活族語學習，營造族人學習的氣氛空間，促進學習效果提昇 25 %以上。提昇部落族人的族語言能力及廣泛的使用度（單詞說與聽的能力），一步一步達成語言復振的目標。
- (五) 運用本計畫的教材及出版部落人物飛番故事有聲書印刷 200 套，將可以使部落教材內容較為貼近蕭壠社部落人員的生活文化現況及學習者的興趣與學習時間之方便性，再提升學習效果 30%以上。
- (六) 運用本計畫的推動生活族語學習將邀集鄰近部落人員參與，促使其他（番仔塭、角帶圍）族群部落能夠加快腳步從事自身的語言文化復振工作並提升本身的族語能力 20%。

附件一

111 年度平埔族群語言復振計畫

師資培訓班、族語生活會話班-預定課程表

一、師資培訓班（上課 12 次/日*3 小時 = 36 小時）

授課地點：臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓(

臺南市將軍區將軍里角帶圍部落

授課課程：第三冊、第四冊語法結構、教學技巧之運用

授課時間：以週六、日白天全天時間進行教學（每次 6 小時）

以暑假期間. 7/7. 7/14. 7/21. 7/28. 8/4. 8/11 進行教學

全天時間. 上午 8 點半-11 點半. 下午 2 點-5 點. 計 6 小時

※日期於開課前確定，上課時間如有變動一週前通知

（課程最慢於 9 月份完成）

教 師：李淑芬老師（0952-827527）

教師助理：徐子絜（0972-385712）

教師助理：楊振燦（0933-628177）

二、生活會話班（上課 32 次共 96 小時）

授課地點：臺南市將軍區將軍里角帶圍部落

臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓

授課課程：第一階段:基礎母音、子音、生活會話基本句形認識

第二階段:加強生活文化語言問候交談的學習、帶入小劇場音樂、
律動、對話編排、舊調新詞的教學練習

授課時間：以週五上午或週六下午時間進行教學（每次最少 3-6 小時）

共 計 96 小時（課程最慢於 10 月份完成 96 小時）

第一階段:基礎 4/8. 4/15. 4/22. 4/29 *6. = 24 小時

第二階段:5/6. 5/13. 5/20. 5/27. 6/3. 6/10. 6/17. 6/24. 7/1. 7/8. 7/15. 7/22.
12*6= 72 小時

共 32 次，每次以 6 小時為主：上午 8 時 30 分至 11 時 30 分
下午 2 時 00 分至 5 時 00 分

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間

教 師：李淑芬老師

教 師：徐子絜

教 師：楊振燦

教師助理：陳素秋

附件三 原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫
西拉雅族語-「師資(初階)培訓班」招生簡章

- 主旨：1、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的[師資] 人才進行傳承西拉雅生活語言文化為目標。
- 2、為恢復平埔西拉雅族生活語言文化，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學營活動，聘請西拉雅語言專業人員李淑芬老師前來教學。
- 3、遴選部落年輕者或學校老師進行西拉雅語言教學人才培訓課程-提供教學新知與課程設計能力，培養對平埔西拉雅族語言教材研發與教學活動設計能力，提升教學能力與專業知能，推展平埔族語教學效益。

- 一、指導單位：原住民族委員會、臺南市政府
- 二、執行單位：臺南市蕭壠社部落發展促進會
- 三、開班名稱：平埔族群語言復振計畫西拉雅語細部執行計畫-師資培訓班
- 四、授課對象：部落人士及學校老師對西拉雅語言有興趣者（名額 10-15 人）
- 五、授課地點：臺南市將軍區將軍里角帶圍部落
臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓
- 六、授課課程：生活語言教材第三冊及第四冊、語法結構教學技巧
- 七、授課時間：以週六晚上或週日全天時間進行教學（每次最少 3~6 小時）
[以暑假期間. 7/7. 7/14. 7/21. 7/28. 8/4. 8/11 . 6 天進行教學]
全天時間. 上午 8 點半-11 點半及 下午 2 點-5 點. 計 6 小時

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間（最慢於 9 月份完成）

教師：李淑芬老師

教師助理：徐子絜

教師助理：楊振燦

- 八、報名時間：自即日起額滿為止（本課程學費由原民會全額補助）
- 九、報名地點：臺南市蕭壠社部落發展促進會-臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 1 樓
電話：06-7223112（楊振燦）

原住民族委員會 111 年度平埔族群語言復振計畫
西拉雅族語-「生活會話班」招生簡章

主旨：1、基於重現西拉雅族文化的振興與發揚，搶救瀕臨消失的平埔族語言文化，促進社會大眾對西拉雅文化的認識，進而復育培訓更多的族人進行生活語言之學習進而傳承西拉雅生活語言文化為目標。

2、本協會著重營造使用的機會同時也要讓幼童小朋友學會才行，故藉由舉辦西由舉辦西拉雅族生活語言會話學習，一方面也要營造語言會話學習環境增進學習效果，另一方面得以喚起蕭壠社後裔對恢復西拉雅族人生活會話語言歌曲之認識與瞭解。目前大家規畫每週1次每次以3小時為聚會學習方式來進行，聚會學習時將以族語相互交流問候交談，提高族語使用的機會，但基本上會提供語言教材及補充教材等文字資料以便學習者回去後還可以複習。

3、為恢復平埔西拉雅族生活文化語言學習，長期舉辦西拉雅文化語言歌曲教學活動，聘請西拉雅語言專業人員李淑芬老師前來教學基礎語言 24 小時。其餘的族語-生活文化語言問候交談學習時間，將由 98-110 年度所培訓師資人員擔任講師。

- 一、指導單位：原住民族委員會、臺南市政府
- 二、執行單位：臺南市蕭壠社部落發展促進會
- 三、開班名稱：平埔族群語言復振計畫西拉雅語細部執行計畫-生活會話班
- 四、授課對象：以部落族人居民優先及對西拉雅語言有興趣者（每次 10-15 人）
- 五、授課地點：1. 臺南市將軍區將軍里角帶圍部落興安宮
2. 臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 2 樓
- 六、授課課程：生活語言教材第 1 冊及第 2 冊、發音、語法結構學習
- 七、授課時間：以週五、六 時間進行教學（每次最少 3-6 小時）

第一階段:基礎 4/8. 4/15. 4/22. 4/29 4次*6小時.=24小時

第二階段:5/6. 5/13. 5/20. 5/27. 6/3. 6/10. 6/17. 6/24. 7/1. 7/8. 7/15. 7/22. *6 小時= 72 小時

上午 8 點 30 分-11 點 30 分及下午 2 點-5 點 共計 96 小時

共 32 次，每次以 3-6 小時為主

※以上日期如有變動須要提前一週通知更換的時間

教師：李淑芬老師

助理教師：楊振燦

助理教師：陳素秋

助理教師：徐子絜

八、報名時間：自即日起至額滿為止（本課程學費由原民會全額補助）

九、臺南市蕭壠社部落發展促進會-臺南市佳里區鎮山里安南路 63 號 1 樓

電話：06-7223112（楊振燭）